

la informilo

ISSN:
0291-
6037

INFORMBULTENO  PRI ESPERANTO

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIIO

FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO

MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE Ph.DESFORGES

27, Rue de la République, F-54000 NANCY

PCK - CCP: 1997-72 W NANCY

NOUVELLE SERIE
trimestriel
4ème trimestre 1993
n° 84



ABONNEMENT
un an: 45 FF

jara abono
por eksterlando:
57 FF aŭ 18 R.K°j

ANTO-INFO ☆☆☆ ESPERANTO-INFO ☆☆☆ ESP

le rallye espéranto ou l'art d'allier culture et détente

Pour la quatrième fois, le dimanche 19 septembre, le groupe "ESPERANTO-Meuse" avait invité ses membres et sympathisants à



découvrir les richesses et les sites parfois ignorés d'un département attractif s'il en est. "Sur les traces de Louis Pergaud", "... de Jeanne d'Arc", "L'eau, source de vie"... tels étaient les thèmes des 3 rallyes précédents. Cette fois, les équipages, munis du questionnaire adéquat -rédigé en espéranto bien sûr- furent appelés à suivre un itinéraire original qui les mena d'une carrière de pierre calcaire... à la pittoresque cité de Saint-Mihiel, laquelle abrite "le sépulcre", impressionnante sculpture géante due au ciseau de Ligier RICHIER (16ème siècle). Nos lecteurs auront deviné que "la pierre", matériau de construction et d'art sculptural était mise à l'honneur tout au long du parcours. Les énigmes à résoudre, avec la participation bienveillante des gens du cru, mirent à l'épreuve la sagacité des participants qui se retrouvèrent -mission accomplie- sur les bords de la Meuse pour la remise des prix... et pour un pique-nique mémorable sous un ciel impérieusement bleu, cadeau inattendu... et apprécié!

BONNE ANNEE 1994 A TOUS NOS LECTEURS!



"La INFORMILO" - Bulletin trimestriel bilingue d'information sur la langue internationale **espéranto**.
édité sous les auspices de la Fédération Culturelle France-Est pour l'Espéranto.

Rédaction: P. DENIS, 5 Chemin de Blamecourt - F 55000 BAR-le-DUC.

Les articles signés nommément par leurs auteurs expriment la seule opinion de ces derniers et non celle de la Rédaction ou de la Fédération.

Tout article à insérer doit parvenir **au siège** de la Rédaction **au minimum 1 mois** avant la fin de chaque trimestre.

Comité de la Fédération

Président: Monsieur Edmond LUDWIG, 26 Route de la Schlucht, 68140 STOSSWIHR
Tél.: 89 77 52 56

Premier Vice-Président: Monsieur Jean-Paul COLNOT, 15 Rue de Lavaux, 54520 LAXOU
Tél.: 83 27 95 55 (responsable du cours d'espéranto par correspondance)

Deuxième Vice-Président: Monsieur François-Xavier-GILBERT, Vert Coteau, 55000 LONGEVILLE-en-BARROIS

Secrétaire: Madame Catherine GALLEGO, 49 Rue du G1 De Gaulle, 57330 HETTANGE-GRANDE

Secrétaire-Adjoint: Monsieur Armand HUBERT, 13 Chemin de la Solitude, 57200 SARREGUEMINES

Trésorier: Monsieur André GROSSMANN, 5 Rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM

Responsable du Service Librairie: Monsieur Roger DEGRELLE, 12 Rue Estienne d'Orves,
54490 PIENNES

Rédacteur de "La Informilo": (voir ci-dessus)

=====
Sommaire: pages 1 à 6: informations en français -
7 à 9: la presse et l'E° - 10 à 12: argumentaire - 13 à 18: activ. de la fédération
19/26: stages et congrès - 27/34:comptes-rendus - 36/37: cotisations - 37/38: détente
=====

Une radio locale "à la page"... =====

Depuis 5 années "RADIO FMR" (TOULOUSE, nouvelle fréquence 89,1 MHz - MONTAUBAN 94,2 MHz) accueille sur ses ondes l'émission "Konektu vin Esperante". Un sondage récent révèle que Radio FMR -qui vient de voir prorogé son contrat de fonctionnement de 5 ans- est la plus écoutée des radios locales associatives parmi le public jeune de la région.

Le programme "câblez-vous sur l'espéranto" est diffusé chaque vendredi de 16h à 17h. Très éclectique il comprend un dossier exhaustif émanant de la presse mondiale espérantiste, un cours-express de langue, des interviewes liées aux événements locaux, un panorama informatif sur les bulletins, journaux, revues parvenant à la rédaction, une séquence spécifique sur l'activité espérantiste locale et régionale, le tout sur un fonds musical non moins éclectique.

Une adresse utile: Radio FMR, Esperanto-Redakcio, 9bis Avenue Frédéric Estèbe,
F-31200 TOULOUSE

MITTELWIHR fait sa promotion... en espéranto! =====

La charmante cité alsacienne opportunément située sur "la route du vin", au voisinage immédiat de Kaysersberg, Colmar, etc., vient d'ajouter à sa panoplie de documents touristiques un superbe dépliant en couleurs, grand format, illustré de photos suggestives, et d'une excellente invitation au voyage rédigée en langue internationale.

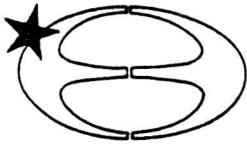
Édité sous les auspices de TAKE (Association Mondiale des Entrepreneurs Espérantophones, récemment créée) ce document peut être obtenu contre 3,70FF en timbres, à l'adresse suivante: ESPERANTO, 26 Route de la Schlucht, F-68140 MITTELWIHR.

La presse espérantiste s'enrichit =====

N'en déplaise aux contempteurs mal informés ou de mauvaise foi, l'éventail des revues, magazines, bulletins d'informations en espéranto ne cesse de s'aggrandir et de se moderniser. Parmi les dernières parutions citons "EVENTOJ", édité en Hongrie, bimensuel d'information diffusé à présent dans 40 pays, deux magazines spécifiques d'ambition très différentes: "ROK Gazet'" qui trouve une vraie place dans la presse musicale contemporaine. Cassettes et CD des groupes musicaux s'exprimant en espéranto, lesquels connaissent actuellement un essor surprenant, trouvent ici un organe promotionnel de diffusion efficace. Le jeune -et moins jeune!- public mélomane espérantophone ne peut manquer de s'intéresser à cette revue au contenu dense et varié: EUROKKA Esperanto-Rok-Asocio, F-31450 DONNEVILLE. Abonnement (4 n°s): 100FF. Avec une ambition totalement différente, "EUSKA KVERKO" -"Le chêne basque"- se veut une revue socio-culturelle destinée à faire connaître au-delà de toutes les frontières, les originalités d'un "pays" bien réel qui trouve ses limites géographiques de part et d'autre des Pyrénées occidentales et d'un peuple qui cherche à consolider son

identité culturelle. Le contenu du magazine n°3 ne peut laisser aucun lecteur indifférent. "La DOMO" (qui vient de sortir son n° 0) sera le magazine d'information et de liaison qui veut privilégier à la fois les nouvelles techniques de diffusion de l'espéranto et assurer la promotion de la langue dans le domaine spécifique de la construction et du négoce international (conditions d'abonnement dans ce n° de La I°.)

LA LETTRE DE L'ESPÉRANTO



ESPERANTO-FRANCE

Supplément à "Franca Esperantisto"

REVUE FRANCAISE D'ESPERANTO

4bis, Rue de la Cerisaie, 75004 PARIS

SERVICE DE PRESSE

L'ESPÉRANTO S'ENRACINE EN ASIE : UN CONGRES MONDIAL A SEOUL

Pour la troisième fois, un congrès mondial de la langue internationale espéranto va se tenir en Extrême-Orient. Après Tokyo en 1965 et Pékin en 1986, c'est la capitale de la Corée du Sud, Séoul, qui a été choisie pour ce grand " congrès sans interprètes " de 1994.

L'an prochain, Séoul sera exactement depuis six cents ans la capitale d'un pays en pleine expansion et la tenue en cette ville du congrès sera aussi le signe du développement confirmé de l'espéranto sur le continent asiatique.

L'ESPÉRANTO ENSEIGNE DANS DES ECOLES AMERICAINES

Après une année expérimentale d'enseignement de l'espéranto, dans plusieurs écoles élémentaires de Chicago, d'autres écoles de différentes villes des Etats-Unis ont inclus la langue internationale dans leur programme à partir de septembre.

Un centre international très actif d'échanges interscolaires basés sur l'espéranto, est établi à San Diego, en Californie.

Des expériences menées en plusieurs pays ont démontré l'intérêt propédeutique de l'étude préalable de l'espéranto pour un enseignement ultérieur des langues étrangères.

Depuis plusieurs années, les universités américaines de San Francisco et de Harford organisent chaque été des cours d'espéranto avec des professeurs de différents pays, spécialement invités.

Le Dr Duncan Charters, spécialiste de l'enseignement des langues étrangères au Collège Principia en Illinois, vient d'être élu président de la ligue internationale des enseignants espérantistes qui a accepté, lors de son récent congrès, deux nouvelles sections, celles d'Albanie et de Cuba. La Ligue se propose, au cours des prochaines années, d'intensifier la formation des professeurs.

DES REVUES PEDAGOGIQUES SUR L'ESPÉRANTO POUR LA DOCUMENTATION SCOLAIRE

Le secteur " espéranto " de l'ICEM (Institut coopératif de l'Ecole Moderne) a collaboré pour la publication par cet organisme de numéros spéciaux de la Bibliothèque de travail (BT 1 et BT 2) ainsi qu'à un numéro du " Nouvel Educateur ", consacrés à la langue internationale espéranto et à son utilisation en milieu scolaire.

On peut contacter ICEM-Espéranto à l'adresse suivante : 1, rue Galissonnière, 44330 Le Pallet.

L'ESPÉRANTO ENTRE AU P.E.N.-CLUB

Le nouveau Centre P.E.N.-Espéranto qui regroupe les auteurs d'ouvrages écrits en langue internationale, a été admis à une grande majorité au sein du P.E.N.-Club mondial, lors du récent congrès de celui-ci, à Saint-Jacques de Compostelle.

Cette admission dans un prestigieux organisme qui regroupe " les écrivains épris de paix et de liberté, en vue de défendre les valeurs de l'esprit contre le racisme et le fanatisme " est finalement l'éclatante reconnaissance des qualités littéraires de l'espéranto, devenu en un siècle, une riche langue vivante évolutive, et de l'éthique humaniste dont il est porteur.

Le Centre P.E.N.-Espéranto est présidé par l'écrivain hongrois Istvan Nemere, bien connu dans son pays (il déjà a écrit plus de 150 livres dont une douzaine directement en Espéranto).

4
En Chine sont publiés en espéranto, des livres de toute nature, une importante revue mensuelle illustrée et un périodique d'informations techniques. Un intérêt de plus en plus marqué se manifeste en différents milieux d'affaires chinois pour des échanges commerciaux facilités par l'emploi de l'espéranto.

INITIATIVES ALSACIENNES POUR UTILISER CONCRETEMENT L'ESPERANTO

Un jeune entrepreneur alsacien du bâtiment, M. Michel Basso, a pris l'initiative de créer une association internationale regroupant les professionnels de la construction, désireux d'utiliser l'espéranto pour rendre plus faciles leurs contacts commerciaux hors frontières, ainsi que les échanges de jeunes travailleurs.

Cette nouvelle association dont le sigle espérantiste est : TAKE, publie un bulletin intitulé "La Domo, jarcento 21" (La Maison, 21e siècle), qui recueille notamment les annonces de ses adhérents.

Pour élargir son action, M. Basso s'est entouré d'un groupe de techniciens et de professeurs de langues et constitue un réseau de délégués étrangers.

Déjà, la Chambre de Commerce de la Meuse, avait utilisé l'espéranto pour le répertoire en quatre langues des industries de son département.

Signalons aussi la publication d'un document touristique illustré sur l'Alsace, par le Centre de Mittelwhir.

L'association TAKE peut être contactée à l'adresse suivante : RN 83 Rue de Tiefenbach, 68920 Wintzenheim-Colmar.

TAKE vient s'ajouter à la liste des déjà nombreuses associations d'affinité ou spécialisées qui utilisent la langue internationale espéranto

L'ESPERANTO POUR DES MILLIERS D'ETUDIANTS UKRAINIENS

En 1990, a été ouvert dans la ville de Slovjansk, l'Institut international d'administration, première école supérieure privée de l'ex-URSS.

Le Pr. Fjodor Poddubnij, dirigeant de cet institut, convaincu de l'utilité d'une langue internationale comme l'espéranto pour le commerce international, a introduit cette langue, à titre obligatoire, dans le programme d'enseignement de cet institut.

Au deux mille premiers étudiants qui apprenaient l'espéranto depuis l'an dernier, s'est ajoutée cette année une tranche suivante de six mille élèves par correspondance.

L'Institut a aussi contribué à la fondation d'une section ukrainienne de l'Académie internationale des sciences, basée à Saint-Marin et qui utilise l'espéranto pour ses sessions ambulantes en Europe et ses examens.

Cette section a récemment organisé un séminaire de propédeutique pour une trentaine d'enseignants de l'ex-URSS.

DES CHEMINOTS EUROPEENS QUI PARLENT LA MEME LANGUE

Parmi les déjà nombreuses associations professionnelles internationales utilisant l'espéranto, celle qui regroupe des employés des chemins de fer de nombreux pays, est l'une des plus actives.

Cette Fédération de cheminots tiendra son congrès 1994, du 13 au 20 mai, à Krems, en Autriche.

Outre la multiplication des contacts avec des collègues d'autres pays, la traduction en espéranto des termes professionnels et la publication de vocabulaires bilingues ou multilingues, constitue aussi, avec les cours pour les adhérents, une part importante de l'activité des diverses sections nationales.

En France, les personnes intéressées par cette association et ses cours d'espéranto locaux et par correspondance, peuvent écrire à l'Association des Cheminots pour l'Espéranto, 1 bis rue d'Athènes, 75009 Paris

SARAJEVO AU JOUR LE JOUR EN ESPERANTO

De larges extraits du journal de guerre écrit dans Sarajevo assiégé, par le journaliste Zlatko Dizdarevic, du déjà célèbre journal Oslobodjenje, ont aussi été publiés en langue internationale espéranto.

L'espéranto a déjà souvent servi de truchement pour relater les drames de notre époque et parfois sous forme d'inédits (récits japonais du bombardement atomique d'Hiroshima et relation vietnamienne de la prise de Dien Bien Phu, notamment).

Une autre idée de l'espéranto



Une haute idée de l'espéranto

PRIERE D'INSERER

Tout article du Service de Presse peut-être reproduit, de préférence avec mention de l'adresse de SAT-Amikaro.

SERVICE DE PRESSE
ESPERANTO-INFORMATIONS

67, avenue Gambetta, 75020 PARIS

Téléphone : 47 97 87 05. Télécopie : 47 97 71 90

Rédacteur : Henri Masson.

Répondeur téléphonique en dehors des heures d'ouverture. Permanence de 9 à 15 h du lundi au vendredi. Cours oraux (début octobre) et par correspondance (toute l'année). Stages intensifs. Edition et fourniture de matériel de documentation, d'information et d'étude pour la Langue Internationale Espéranto. Service Librairie pour les adhérents.

SAT-Amikaro en Belgique :

Esperanto-Infor. Av. Théo Lambert, 56, Bte 12, B-1070 BRUXELLES.

CPPAP n° 56121 Directeur de la Publication : Sella. Supplément à SAT-Amikaro n° 487, décembre 1993

Après l'affaire Berger Revenons à nos moutons !

L'indignation a été vive chez les espérantistes suite aux propos d'Yves Berger. De prénom, c'est sûr qu'il est Yves. D'état, c'est autre chose. Peut-être faut-il voir dans son attitude une forme d'humour inconnue jusqu'à nos jours dans l'histoire pourtant riche en aventures de l'espéranto. En définitive, n'est-il pas salutaire d'être ainsi réveillé de temps à autre ? D'autant plus que bien des choses se préparent pour ce qui concerne l'espéranto. Alors :

en 1994, soyons prêts !

Force est de reconnaître qu'un énorme travail, certes pas spectaculaire, est accompli par de nombreux espérantistes à travers le monde. Chacun à sa manière enrichit la langue et étend son champ d'application dans le domaine pour lequel il a acquis des compétences : pédagogique, culturel, social, professionnel, scientifique, politique, etc. Il nous faut être encore plus exigeants sur le niveau de l'enseignement et des examens, la qualité de communication, l'irréprochabilité de l'information. Nous devons faire monter la norme par rapport à ce qui existe.

Pour SAT-Amikaro, il ne s'agit pas de demander aux médias de la "propagande" en faveur de l'espéranto. Une information honnête suffit amplement. C'est à partir de là que chacun peut faire son choix en toute liberté et connaissance de cause. Nous devons donc veiller à ce que l'information qu'ils donnent ne soit pas entachée de détraction, de déformation, et à ce que l'information que nous donnons aux médias soit elle-même irréprochable.

Que le succès vous accompagne en 1994 !

Henri Masson

UNESCO : un nouveau pas

Un amendement en faveur de l'enseignement de l'espéranto a été déposé par l'Italie dans le cadre du programme d'action de l'UNESCO débattu lors de la Conférence Générale qui s'est tenue cet automne à Paris.

Le directeur général de l'UNESCO, M. Federico Mayor, a considéré que le projet présenté par la Délégation italienne était "parfaitement légitime et approprié" puisque "Les objectifs des promoteurs de l'espéranto rejoignent ceux de l'Organisation dans la mesure où il s'agit de faciliter concrètement l'intercompréhension et l'intercommunication entre peuples et individus tout en cherchant parallèlement à éliminer la source potentielle des conflits présents et futurs, dus à la confrontation des modes de pensée et à la divergence des modes d'expression".

M. Mayor s'est en outre déclaré prêt à appuyer la proposition dans son principe et à faire son possible "pour lui donner suite dans le cadre du projet 'Linguapax' et éventuellement (...) du Programme de participation".

Il s'agit là d'un nouveau pas sur la longue voie de la reconnaissance officielle de l'espéranto après les recommandations votées en sa faveur par les conférences générales de l'UNESCO en 1954 à Montevideo puis en 1985 à Sofia, et après son utilisation en 1979 dans une brochure de présentation des buts, de l'action et du fonctionnement de la même organisation. Le passage s'effectue donc progressivement du stade des déclarations de principe - ou des vœux hélas trop souvent sans suite - à celui de la réalisation.

La coordination de toutes les initiatives visant l'application de l'espéranto au service de l'éducation pour la paix, dans le sens du projet **Linguapax**, est assurée par Mark Fettes qui déposera un rapport auprès de l'UNESCO.

Toute suggestion, proposition ou information sur des initiatives ou des actions déjà réalisées est à adresser à Mark Fettes, 695-B King Edward Avenue, Ottawa, Ontario, Canada K1N 7N9 (FAX 613 - 565 9279).

Un grand écho dans toute l'Europe

L'initiative de l'Italie auprès de l'UNESCO fait suite à des démarches du Parti Radical transnational qui, par ailleurs, est à l'origine de la création d'une commission d'études sur la Langue Internationale Espéranto mise en place par le ministère italien de l'éducation.

Mais il y a aussi le fait que bien des idées reçues sur l'espéranto sont remises en question par un livre du professeur Umberto Eco paru en Italie : "La ricerca della lingua perfetta" (La recherche de la langue parfaite). Un grand écho du livre d'Eco est donc à prévoir dans toute l'Europe... D'autant plus qu'il va paraître dans au moins quatre autres langues dans la collection "Construire

l'Europe" (éd. Le Seuil) : en allemand, anglais, français et espagnol. Ce sujet avait fait l'objet d'un cours magistral donné par U. Eco en décembre 1992 au Collège de France. La conclusion et l'attitude positives à l'égard de l'espéranto de cet homme de renommée mondiale, le plus éminent spécialiste de sémiotique, font déjà évoluer les choses.

Les effets se font sentir aussi dans les revues spécialisées puisque "Scuola e lingue moderne", organe de l'association italienne des professeurs de langues étrangères, a consacré quatre pages à un article sur l'espéranto dans son numéro 4/93.

Thèse universitaire

Une étudiante de l'université de Turin, Chiara Casali Prino, a défendu avec succès, en 1993, une thèse sous le titre "La valeur propédeutique de la Langue Internationale Espéranto". Après avoir présenté la structure de l'espéranto puis montré la transparence de sa morphologie, elle a analysé deux propositions suisses visant son enseignement propédeutique et des expériences déjà réalisées dans ce domaine dans divers pays. Une autre thèse sur la question linguistique en Europe et sur l'espéranto avait déjà été défendue en 1991 dans la même université.

Expérience propédeutique en Slovénie

Afin d'évaluer l'efficacité de l'enseignement de l'espéranto comme préparation à l'apprentissage des langues étrangères et pour l'amélioration de la connaissance de la langue maternelle, la Faculté de Pédagogie de Maribor, en Slovénie, organisera de février à juin 1994 une expérience propédeutique en collaboration avec l'Académie Internationale des Sciences (AIS).

L'expérience, à laquelle participeront des élèves de Maribor et de Zalaegerszeg

(Hongrie), prévoit une ou deux visites réciproques entre les classes d'espéranto, et, en fin d'études, une rencontre avec des élèves de classes d'Autriche, d'Italie et de Croatie où l'espéranto est enseigné. Les résultats feront l'objet d'un rapport qui sera communiqué aux ministères de l'éducation des cinq pays concernés ainsi qu'aux autorités compétentes de l'Union européenne.

Inf. : Inter-Kulturo, Kocevjeva 12, SLO-62000 Maribor, Slovenio / Slovénie.

Journalisme sans frontières

Directeur de la section politique du quotidien *Augsburger Allgemeine*, à Augsburg, Stefan Maul est aussi président de *Tutmonda Esperantista Journalista Asocio* et rédacteur de son organe *Internacia Journalisto*. Connu dans le monde espérantophone pour avoir fondé, en 1980, le magazine international mensuel *Monato*, Stefan Maul publia en 1982 un manuel de journalisme intitulé *Manlibro pri jurnalismo*. Maul veut maintenant lancer un cours international de journalisme par correspondance à l'issue duquel il sera possible de passer un examen et d'obtenir un diplôme de TEJA.

Inf. : Stefan Maul, TEJA, Pferseer Str. 15, DE-86179 Augsburg, Germanio / Allemagne

En marge de cela, le Musée de la Presse, à Anvers, possède deux millions de journaux en 200 langues dont l'espéranto.

Sciences sans frontières

Dans le but de préparer la deuxième édition d'une sorte de "Who's Who" des sciences et techniques, un questionnaire a été adressé à 2200 scientifiques qui pratiquent l'espéranto dans leur profession. Leur nombre est en fait beaucoup plus important et il est de leur intérêt de se faire connaître. Il y va aussi de la reconnaissance officielle de l'espéranto comme langue scientifique. La précédente édition remonte à 1981.

Inf. Christian Darbellay, Kaiserstr. 43, DE-24143 Kiel, Germanio / Allemagne.

Météorologie sans frontières

L'espéranto s'implante aussi dans les domaines de la météorologie et de la climatologie depuis la parution en 1987 de "*Vetero kaj klimato de la mondo*", traduction espéranto par Kris Long d'un ouvrage de Renis Riley et Lewis Spolton paru en anglais.

Un autre pas est franchi depuis peu par la publication d'un bulletin trimestriel (*Atmosfera*) que rédige Gérard Fleuter et qu'il diffuse, pour l'instant, sans publicité aucune, auprès d'une quinzaine de météorologistes. Inf. : Gérard Fleuter, 29 bis, rue de la Fontaine, F-77710 Villemaréal

Spéléologie sans frontières

L'*Internacia Speleologia Fakgrupo* a édité un petit recueil en espéranto de 83 termes particuliers à la spéléologie avec leur traduction en quatorze langues : allemand, anglais, espagnol, français, hongrois, italien, lituanien, portugais, roumain, russe, suédois, slovaque, slovène et tchèque. Trois illustrations facilitent la compréhension des termes. Inf. : Péter Vukov, 48-as Ifjusag u. 36, H-7400 Kaposvar, Hungario / Hongrie.

Auteur d'ouvrages spécialisés, le spéléologue suédois Leander Tell avait déjà publié, en 1959, "*La bela subtera mondo*", une version espéranto plus particulièrement destinée à un public international de son livre paru en suédois "*Underjordens vackra värld*".

Portraits de femmes sans frontières

C'est le dernier paru des prospectus produits par SAT-Amikaro pour présenter divers aspects de l'espéranto.

Portraits de femmes



MARTA
E. OZOLSKA

sans frontières

☆

Service de Presse, de Recherches
et de Documentation de SAT-Amikaro
Paris

Autres titres récents : "*L'espéranto sur les ondes*", "*Une autre idée de la communication dans les Sciences et les Techniques*". La série comporte - pour l'instant - 8 prospectus.

Participation aux frais de 0,20 F par prospectus + frais d'envoi (3 prospectus + enveloppe = 20 g. environ, 8 = 50 g).

Nature sans frontières

A l'initiative de nos amies Monique et Tereza, un cours d'initiation à l'espéranto en six leçons est publié depuis le numéro de novembre-décembre de *L'Ami de la Nature*. Fort bien rédigé, et en relation avec le thème de la nature, ce cours sera suivi d'un tirage au sort qui permettra au gagnant de recevoir un livre en espéranto.

Inf. : *L'Ami de la Nature*, 197, rue Championnet, 75018 Paris. L'adresse de la section d'espéranto est la même que celle de SAT-Amikaro et SAT.

Paix sans frontières

Il y a du pain sur la planche. A signaler un excellent article de Francisca Martinez sur l'espéranto, et par ailleurs beaucoup de matière à réflexion dans *Union Pacifiste* de novembre. UPF, 4, rue Lazare-Hoche, 92100 Boulogne

Espoir au Cambodge

La toute jeune Association Cambodgienne d'Espéranto est aussi une association de jeunes au vu des photos qui nous ont été adressées par son président Chhim Sokha. Née en juin dernier, la *Kamboğa Esperanto-Asocio* (KEA) a ouvert depuis un nouveau cours auquel participent 35 élèves qui s'ajoutent aux trente du cours précédent. Environ soixante-dix personnes ont participé à un pique-nique organisé en octobre.

KEA a reçu au début l'appui de Horst Gruner, employé de l'ambassade d'Allemagne, M. Kocel, ambassadeur de Pologne à Phnom Penh, Miyazawa Naoto et Satoo Eizi de l'Institut Japonais d'Espéranto. Le vice-ministre de l'éducation et plusieurs représentants de divers ministères ainsi que des journalistes cambodgiens et étrangers ont participé à l'inauguration de l'association.

Chhim Sokha a construit et continue de construire, de ses propres mains et à ses frais, le siège de l'association avec des salles de cours et de réunion.

Après tant de blessures cruelles, le peuple du Cambodge - et en particulier sa jeunesse - a énormément besoin non point d'une aide impersonnelle ou condescendante, et de ce fait humiliante, mais d'une véritable amitié réconfortante et d'échanges constructifs :

Kamboğa Esperanto-Asocio, S-ro Chhim Sokha, B17/8, Sabakpheap Soviet Str., Sangkat Sras Chork, Khan Doun Penh, Phnom Penh, Kamboğa / Cambodge

Renaissance en Iran

Brisé dans son essor par la situation critique après la chute du Schah, et surtout par le conflit Iran-Irak, l'espéranto retrouve aujourd'hui la vigueur qu'il avait connue à la fin des années 70 sous la direction du professeur M.H. Saheb-Zamani de l'Université de Téhéran.

C'est lui qui, encore une fois, en a relancé cette année l'enseignement à l'université nationale Beheshti. L'ouverture d'un nouveau cours a été décidée au début de mai car le nombre d'inscrits n'a cessé d'augmenter. Pour le professeur Ahmad Schah-Verani, doyen de la faculté de mathématiques et vice-président de l'université, "*L'espéranto est parmi toutes les langues le modèle le plus proche de la logique mathématique. Notre faculté a l'intention de proposer au ministère des sciences et de l'enseignement supérieur d'ajouter cette unité d'étude avec des démonstrations.*"

Un don du gouvernement lituanien

Le gouvernement lituanien a fait don au mouvement espérantiste de Lituanie d'une maison restaurée située au numéro 5 de la rue Zamenhof, dans la vieille ville de Kaunas. Il s'agit de la maison où habita Alexandre Silbernik, le beau-père du Dr Zamenhof.

La *Litova Esperanto-Asocio* (LEA) a officiellement emménagé le 16 août, et d'autres services ou composantes du mouvement espérantiste lituanien s'y installeront peu à peu : Musée Zamenhof, bibliothèque d'espéranto, rédaction de *Litova Stelo*, département d'édition, clubs d'espéranto de Kaunas, chambre pour 1 ou 2 espérantiste(s) de passage, etc.

Journées des droits de l'enfant : témoignages des quatre coins du monde

Les journées des droits de l'enfant ont trouvé leur épilogue au collège d'Etain par la remise des prix aux lauréats des concours.

C'est le Brésil qui, sans conteste aura le plus marqué les visiteurs, puisque chaque classe organisatrice y a puisé matière à réflexion et à documentation. Les 6e ont épluché le roman « *Mon bel oranger* » de José-Luis Vasconcelos à la recherche des droits à rétablir, tandis que les 4e Gauvain, aidés en cours d'année par un professeur de l'université de Nancy rendaient compte en cinq panneaux muraux du scandale des enfants de la rue brésiliens, dégradés, humiliés et massacrés.

Quant aux 4e Rembrandt et Picasso, c'est du Brésil que leur sont parvenus les premiers documents, en portugais, en allemand et en espé-

ranto, qui allaient constituer avec d'autres la très riche exposition « *Infanaj Rajtoj Cirkaŭ la Mondo* ».

De la Tanzanie au Golfe

N'ayant pas trouvé de correspondant à Geislingen, une quinzaine d'élèves ont expédié des lettres et fax en allemand, aux 4 coins du monde et leur récolte fut abondante et précieuse, en provenance des cinq continents! De Tanzanie est parvenu un calendrier dont chaque mois illustre par une légende en souahéli et un dessin d'enfant immédiatement compréhensible, un des droits à connaître. Du Japon arrivaient aussi

des messages heureusement traduits par le Goethe-Institut de Kyoto sur la vie quotidienne de deux petits enfants. Pour le volumineux rapport coréen, entièrement en allemand, il a suffi, après traduction en français, d'afficher les lettres reçues car tout le travail des lycéens de Séoul et de leur professeur était admirablement bien fait et... prêt à l'emploi! De Malaisie: des progrès dans la lutte contre les abus sexuels; du Pakistan: un échec au trafic d'enfants à destination des courses de chameaux organisées dans le Golfe.

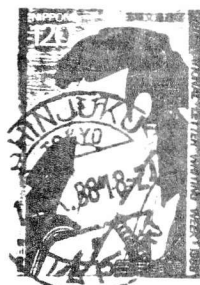
La compréhension fut des plus faciles pour le Canada d'où les documents, québécois ou fédéraux, sont parve-

nus en français: comment reconnaître un enfant dont la sécurité ou le développement sont compromis? Pour le Maroc aussi qui offra t en plus de magnifiques posters et de la convention en français et en arabe, un fort intéressant témoignage d'élèves et de leur professeur sur les châtiments corporels en milieu familial et scolaire. Plus près de nous dans l'espace et dans le temps, un article de l'Est Républicain témoignait aussi de l'action de jeunes Verdunois et Allemands contre les guerres, pour le droit à la Paix!

Mais les photos arrivées du Népal, dénonçant l'exploitation des enfants au travail, se passaient de tout commentaire: 1.250 kg de témoignages accablants pris sur le vif!



24h. sur 24



Avec l'Espéranto

Parallèlement aux langues déjà enseignées au collège, la langue internationale esperanto a bien naturellement rempli son rôle de langue-pont. Pour elle, d'autres canaux ont été utilisés: un message minitel sur 36 15 Esperanto, lancé du collège, a permis de récolter d'innombrables articles de journaux concernant essentiellement le droit de l'enfant à communiquer directement avec tout autre qui ne parle pas la même langue que lui, d'où les rapports d'échanges scolaires ou épistolaires avec des pays aussi divers que la Hongrie, la Californie, l'Ukraine ou la Chine pour n'en citer que quelques-uns. Une annonce dans des magazines diffusés à l'échelon mondial ont suscité d'abord des messages de sympathie émouvants écrits aussi bien en Asie (à Tachkent ou Samarcande) qu'en Europe

(Estonie), envoyés par des enfants et des adultes: radio-Tallinn aurait même parlé de cette initiative meusienne!

Par ce canal sont parvenus également de profondes réflexions notamment sur l'utilité de la journée de l'enfant, grâce à une psychopédagogue argentine et le texte en esperanto de la pétition Cousteau sur les droits des générations futures.

Et comme un bonheur ne vient jamais seul, la documentation du collège recevait ces jours-là le dernier numéro de la « *bibliothèque du travail* » presque entièrement consacré à la « *langue sans frontière* ».

Reconnu et apprécié aussi bien par le maire de Chicago que par le ministre italien de l'Education, comme le montrait l'exposition, l'esperanto n'a bien sûr voulu supplanter aucune des 25 langues locales ou véhiculaires représentées

dans l'exposition, car ce n'est pas son rôle. Mais ce nombre faisait l'objet de la question subsidiaire du concours qui a permis de distinguer parmi les 6e et 5e: Amélie Debeux, Damien Mareco et Deborah Carciofi et parmi les 4e et 3e: Pascaline Pétin, Audrey Arend et Bérangère Wiczynski.

Achetées auprès de l'Unicef, les récompenses permettront aux lauréats de mieux connaître les enfants du monde et à ces derniers, espérons-le, de vivre après-demain un peu mieux qu'aujourd'hui.

C'est Mme Papembourg, principal du collège, assisté des professeurs organisateurs qui ont remis les prix.

Quant aux élèves non primés, ils ont pu repartir avec de la documentation sur différentes associations ou ONG dont l'action s'exerce en faveur de l'enfance.



L'anti-tour de Babel...

●●● Elle se veut fraternelle et universelle. Et surtout d'une facilité enfantine. En trois mois, on maîtrise l'espéranto, affirment ses adeptes réunis en colloque à Mittelwihr.

Jean-Pierre Cancel exulte. Depuis quatre mois, cet ancien directeur régional du ministère du Commerce et de l'Artisanat s'est mis à l'espéranto. Pour voir. Résultat probant: il est désormais capable d'expliquer les ressorts du marketing à n'importe quel espérantiste du bout du monde.

Parce qu'il serait un petit Einstein des langues étrangères? «Pas du tout! Uniquement parce que l'espéranto a été conçu dans une optique de simplification maximale», commente Edmond Ludwig qui en la matière sait de quoi il parle: il est professeur d'allemand. «Tous les débutants sont étonnés par les progrès fulgurants qu'ils réalisent. Au bout de trois mois, j'ai pu sui-

vre une conférence entière sur l'art en Inde sans aucun problème!»

L'espéranto trouve son origine dans un rêve de fraternité universelle. En 1887, dans une Pologne déchirée par les clivages nationaux, un jeune médecin du nom de Zamenhof se lance dans l'élaboration d'une langue d'une extrême facilité d'accès qui puisse être un outil de communication entre les peuples.

Dix millions dans le monde

«Il avait accepté de se mettre au travail pour peu qu'un millier de personnes s'engagent à l'apprendre», raconte Renée Triolle, présidente de l'association Espéranto France. «Maintenant, ils sont dix

millions à travers le monde! Et plusieurs dizaines de milliers en France»

Pour prouver l'intérêt de la chose, chaque espérantiste a un exemple à raconter d'une rencontre improbable et fraternelle dans un coin perdu de la planète avec un adepte de l'espéranto. Du genre un berger bolivien dans l'altiplano andin ou un Sibérien les pieds dans sa toundra.

On peut se risquer à expliquer qu'avec l'anglais, on a aussi pas mal de chance de sympathiser avec des autochtones du désert de Gobi, sans même parler de ceux de New York, Londres ou Tokyo... La réponse fuse: «L'anglais est la langue d'un pays qui domine économiquement. L'espéranto est plus neutre. Et plus facile. Essayez de tenir une conférence avec trois mois d'anglais!»

La découverte de l'économie

Depuis quelques mois, le mouvement espérantiste s'est lancé dans une nouvelle dyna-

mique. Et cinq siècles après Christophe Colomb découvre un nouveau continent celui de l'économie. Une association, baptisée «TAKE», vient d'être créée. Son objectif immédiat: regrouper les espérantophones oeuvrant dans le bâtiment afin de leur permettre de développer des projets en commun. «Pour l'étape suivante, on prévoit des publications d'ouvrages économiques»

La toute première réalisation de «TAKE», un stand d'exposition, a été présentée hier au Centre rural de Mittelwihr qui accueille ce week-end un colloque espérantiste. L'établissement a profité de l'occasion pour assurer la publication d'une plaquette de présentation de l'Alsace en espéranto. On y parle de «vins-trato inter Vogejoj kaj Rejno». Avec le décodeur, ça donne «la route du vin entre Vosges et Rhin». Un bon programme pour commencer une langue..

Serge Hartmann

"Les Dernières Nouvelles d'Alsace"

17 octobre 1993



E comme espéranto dont la couleur est le vert, celle de l'espoir et le symbole l'étoile à cinq branches représentant les cinq continents.

(Photo DNA - Michel Frison).

« J'invite les pauvres à se révolter contre les riches qui parlent anglais »

"Le problème de défense de la langue française auquel je suis très attaché n'est pas un problème de négociation internationale", affirme Michel Serres". Pourquoi? "Partout où je suis passé, et Dieu sait si j'ai voyagé, de la Chine à l'Amérique du Sud et du Canada à la Nouvelle-Zélande, la langue, la culture française sont universellement respectées. Notre image de marque est très bonne contrairement à ce que pensent les Français et leurs médias. Le problème est cruellement et de façon désastreuse intérieur à la France. C'est en France que les gens parlent anglais. Ce ne

sont pas les Américains qui obligent les journalistes à parler anglais, les financiers à parler de cash-flow, les publicitaires à couvrir les murs de mots anglais. La vraie lutte est en France. Les Québécois ne disent pas "pin's" mais épinglette. Ils se défendent mieux".

"Si par exemple, on demandait aux Français de ne jamais entrer dans une boutique qui affiche un titre en anglais, ce serait peut-être une solution! A quoi tient ce désastre? Un certain nombre de décideurs français parlent anglais par snobisme comme les médecins de Molière parlaient latin. Je rêve d'un Molière qui se moque de

ces chemises où l'on met le nom d'une université américaine, c'est ridicule!

Tout cela est de notre faute mais ça peut se réformer très vite. Il suffit que le peuple qui parle français se révolte contre ses décideurs. Moi, je suis du peuple, ma langue est celle des pauvres. J'invite les pauvres à se révolter contre ceux qui les obligent à ne rien comprendre. Lorsque mes amis américains viennent à Paris, ils me supplient de leur trouver des endroits de culture française. Ils regrettent que Paris soit devenu une ville du New Jersey. Et je ne dis pas cela par haine ou détestation de

l'anglais. Je vis la moitié du temps aux Etats-Unis. On appelle cela, en anglais, voter avec ses pieds. Chaque pays doit veiller sur son trésor et son principal trésor c'est sa culture et sa langue. Je ne dis pas cela non plus par nationalisme, ce n'est pas ma tasse de thé. Mais je crois que les riches ont toujours voulu que les pauvres ne comprennent pas leurs conversations. Les intellectuels parlaient bien russe un moment et les collaborateurs parlaient allemand pendant la guerre".

M. V.

"L'EST REPUBLICAIN"

26/12/1993

Michel SERRES, philosophe, académicien, historien des Sciences, professeur à PARIS et à Stanford University s'intéresse notamment aux problèmes de la communication ("Hermès" - 1969/80)

Informative Versammlung der Oberkircher Esperantisten

Fachverbände gewinnen mehr Bedeutung

Internationale Wochenendveranstaltung in Ostfrankreich – Austausch zwischen Funkern

Oberkirch (pck). Während der jüngsten Zusammenkunft der Esperanto-Gruppe Oberkirch berichteten Engelbert Sester und Walter Poppeck über eine Wochenendveranstaltung der Ostfranzösischen Esperanto-Föderation, die im Freizeitzentrum von Mittelwihr bei Colmar stattfand.

Ogleich der größte Teil der Besucher aus Ostfrankreich kam, entbehrte die Veranstaltung nicht eines internationalen Flairs. Unter den rund 70 Esperantisten waren auch Sprachfreunde aus Belgien, der Bundesrepublik, Bulgarien, Japan und Luxemburg.

Engelbert Sester berichtete über die dreistufigen Sprachkurse, in denen Anfänger, Fortgeschrittene und Praktikanten in direkter Methode, also nur in Esperanto selbst, unterrichtet wurden und an denen sich etwa die Hälfte der Veranstaltungsteilnehmer beteiligte.

Der interessantere Teil der gut organisierten Seminare lag

bei den Fachvorträgen, über die Walter Poppeck ausführlich berichtete. In ihnen wurde die zunehmende Bedeutung der Fachverbände in der internationalen Esperanto-Bewegung herausgestellt. Franz Josef Braun (Deutschland), Roland Rotsaert (Belgien) und Xavier Gilbert (Frankreich) vom Präsidium des Internationalen Esperanto-Fachverbandes für Handel und Wirtschaft demonstrierten dies durch die Aktivitäten ihres Verbandes.

Der Präsident der Ostfranzösischen Esperanto-Föderation, Edmont Ludwig, behandelte zusammen mit den Wirtschaftsfachleuten Jan-Perre Cancel und Jean-Louis Texier das instruktive Thema „Wie verkaufe ich die Ware Esperanto?“ Zu diesem Thema paßte auch eine aufschlußreiche Umfragestatistik, die von „Renée Triolle vom Französischen Esperanto-Verband vorgetragen und kommentiert wurde.

Mitveranstalter des Treffens waren zwei weitere Fachver-

bände, nämlich der Tutmonda Asocio de Konstruistoj – TAKE (Baufachleute) und die Internacia Ligo de Radio-Amatoroj (Amateurfunkler). Während der erstere (den Räumlichkeiten angepaßt) mit einem Messestandmodell vertreten war, hatten die Radioamateure an beiden Tagen eine Empfangs- und Sendestation in Betrieb und demonstrierten, für alle Tagungsteilnehmer zugänglich, mit Verbindungen in viele Länder die besondere Bedeutung des Esperanto im internationalen Rundfunkverkehr.

Die Oberkircher Esperantisten hatten den Amateurfunkern eine umfangreiche Aufstellung interessanter Esperanto-Informationen mitgebracht, die ihnen ein Mitglied des hiesigen Amateur-Radio-Clubs (DCTT) per Computer über das internationale Pacet-Radio-Netz ausgedruckt hatte; es wurde von den Esperanto-Radio-Amateuren sofort praktisch ausgewertet.



Note du rédacteur: Nos lecteurs ayant pris connaissance par ailleurs avec intérêt(!) de la missive de M. Y. Berger (voir communiqué de presse de SAT-Amikaro), nombreux sont les espérantistes à avoir réagi à des propos pour le moins dépourvu d'aménité à leur égard. Notre ami et komitatano J.-P. Colnot ne manque pas de rédiger lorsque cela s'avère nécessaire une "rebat-letero/n" en réponse aux articles fantaisistes voire-même désinformatifs parus dans la presse...

Jean-Paul COLNOT
15, Rue de Lavaux
54520 LAXOU

Monsieur Yves BERGER Laxou,
Directeur Littéraire 1/12/93
Editions Bernard GRASSET
PARIS

Monsieur,

J'ai sous les yeux le texte de vos lettres à des espérantistes, et j'en suis absolument stupéfait. Il me semble invraisemblable qu'un directeur littéraire se permette d'écrire: "...Tenir l'espéranto pour une langue est **une aberration... le signe d'un dérangement mental... une preuve de débilité... Fossoyeurs de la langue française, je vous hais...**"!!

Pour l'instant je fais un trait rouge sur tout ce qui est "Editions Bernard Grasset". Je n'achèterai leurs parutions que lorsque je saurai que vous n'y êtes plus!

Il me semble logique de vous retourner les appréciations recopiées ci-dessus. Vos propos me rappellent l'attitude prise contre l'espéranto aux plus belles heures du nazisme ou du stalinisme! Je ne sais à quel parti politique vous appartenez, mais on peut à bon droit supposer que si ce parti venait au pouvoir et si vous y aviez quelque influence, on verrait se rouvrir les camps de concentration ou fonctionner les pelotons d'exécution contre les espérantistes!

Votre attitude rabique me fait supposer que vous n'avez strictement rien compris à ce qu'est l'espéranto. Pour les espérantistes, il n'est pas du tout destiné à remplacer le français...

Nous pensons qu'il existe des langues régionales (en Alsace, en Bretagne, en Occitanie...). Elles sont une richesse pour ceux qui les ont reçues en héritage. Il faut donc les garder et les enseigner dans ces régions. Mais nous ne pouvons pas tous parler breton ou alsacien. Pour nous comprendre entre Français il nous faut donc une langue nationale, le français, qui est pour nous une belle langue quand il est bien parlé.

Au point de vue international, il semble exclu que le français puisse être adopté. Donc il faut une langue internationale. L'espéranto convient mieux que toute langue nationale, car il est neutre, n'offense en principe aucune susceptibilité nationale (sauf la vôtre!), s'apprend au moins 10 fois plus vite (que l'anglais en particulier), permet de tout exprimer. Lui seul peut préserver notre langue (le français!) de l'anglais, langue hégémonique, qui progressivement envahit le monde, parasitant toutes les langues, propageant la "Culture du Coca-Cola, des Mac Do', du rock, du "business"... qui pollue peu à peu l'univers.

Je n'ai pour vous ni bons ni mauvais sentiments. J'espère que vous reconnaîtrez honnêtement que vous vous êtes trompé.

Revue Mutuelle Nationale des Hospitaliers - 4ème tr. 1993



"Une langue est le produit des siècles et puis aussi d'une littérature, et l'Espéranto - à ma connaissance - n'en a produit aucune"

Maurice Druon, Secrétaire perpétuel de l'Académie Française - 1993

"Ni tôt, ni tard... c'est sans aucune hésitation ma réponse au propos du numéro 100 intitulé "espéranto ou TARD, vous y viendrez".

Je ne crois pas être "un esprit chagrin", mais je suis consterné de voir ainsi la notion de solidarité déformée et utilisée pour faire la promotion d'un jargon visant à resserrer l'amitié et la compréhension entre les peuples. Je respecte toutes les opinions et tous les modes d'expression, et j'apprécie la persévérance et la ténacité de ceux qui profitent des loisirs que leur procure la retraite pour pén-

trer les arcanes d'une "lingvo internacia" qui ne sera jamais - je le crains - qu'une noble utopie. Mais s'ils sont réellement enclins "à voyager à l'étranger et aussi à se faire des relations au-delà de nos frontières", que ne font-ils donc l'effort d'apprendre l'une ou l'autre des langues de nos voisins, au lieu d'Espérantiser laborieusement !

Pour les soutenir dans cette belle entreprise qu'ils suivent plutôt la voie tracée il y a plus de 2000 ans par Caton l'Ancien - un authentique représentant du 3e âge - qui s'est mis à l'étude du grec à l'âge de 80 ans. A son exemple, combien de retraités aujourd'hui se plaisent à fréquenter les cours de langues dans les universités inter-âges !

L'Europe telle que nous la souhaitons sera riche de la diversité des cultures, des traditions et des langues des peuples qui la composeront.

- Pénétrer dans les secrets de la langue de Shakespeare, de Byron, de Dickens et de Kipling...

- Vibrer avec Dante, Boccace et d'Annunzio...

- Philosopher avec Goethe, Schiller, Schopenhauer ou Kant...

Tout cela me paraît infiniment plus enrichissant que de "louer un appartement" dans le petit monde de l'Espéranto. Et puis cet effort pour "frotter et limer notre cervelle contre celle d'autrui" nous fera mieux apprécier le charme et les trésors de notre langue française dont la cadence rythme à jamais nos souvenirs.

... ..

Jean-Paul COLNOT
15, Rue de Lavaux
54520 LAXOU

LAXOU
le 20 novembre 1993

Revue MNH
"Courrier des Lecteurs"
331, Av. d'Antibes
Amilly - 45213 MONTARGIS

Madame, Monsieur,

En réponse à Mage, dans votre "courrier des lecteurs" de votre revue n° 201, je suis choqué de voir traiter l'espéranto de "jargon" par quelqu'un "qui respecte toutes les opinions et les modes d'expressions". Le fait que l'espéranto vise à resserrer l'amitié et la compréhension entre les peuples paraît chagriner ce monsieur qui se targue de ne pas être un esprit chagrin!

J'aime beaucoup les écrits de Maurice DRUON, mais son opinion sur la valeur de l'espéranto est nulle. Il ajoute... "A ma connaissance, l'espéranto n'a produit aucune littérature...". Sa connaissance historique est immense, mais nulle en ce qui concerne l'espéranto qui continue depuis 106 ans de créer peu à peu sa littérature.

Que ce soit Mage ou Druon, ou tant d'autres, ils émettent des opinions péremptoires sur l'espéranto sans jamais s'être penché sérieusement sur la question, sans avoir essayé de l'apprendre. Quelques mois leur auraient alors suffi pour en tirer des merveilles. Les chemins de fer et le vol des "plus lourds que l'air" ont en leur temps été traités d'utopies!

J'ai fait l'effort de tenter d'apprendre -parfois pendant des années- les langues de mes voisins (anglais, allemand, italien, espagnol... même grec), mais jamais je n'ai pu en tirer plus que la possibilité de demander mon chemin ou un repas au restaurant, et encore, en ayant le sentiment de les massacrer déplorablement. Par contre, en espéranto, après deux mois et demi d'étude facile j'avais déjà des correspondants.. Ce n'est pas "espérantiser" qui est laborieux, mais "angliser", "germaniser", etc. L'apprentissage d'une langue étrangère exige de longues heures d'étude: 1500 pour l'anglais alors que 40 suffisent pour commencer à pratiquer l'espéranto... 150 heures font de vous un expert dans la langue... Et vous avez alors accès, non pas à un pays comme avec une langue nationale, mais à tous les pays du monde... Vous y rencontrerez alors des amis, pour eux vous ne serez pas un client mais un ami.

Citer CATON en exemple parce qu'il a appris le grec à 80 ans n'a pas de sens: c'est une exception qui confirme la règle selon laquelle au moins 99% des Français sont incapables de maîtriser une langue étrangère (on peut évaluer à 10% ceux qui, malgré tout, ne parviendront pas à maîtriser absolument l'espéranto). L'espéranto est destiné à faciliter les relations internationales, pas du tout à remplacer toutes les langues nationales! La diversité des cultures, des traditions, des langues, cela fait la richesse de l'Europe mais aussi du monde... et l'on doit préserver cette diversité grâce à l'espéranto face à l'anglais, langue hégémonique. Gôuter Shakespeare, dante, Goethe dans leur langue est un délice que seule une petite minorité de surdoués peut se permettre...

... ..

Merci pour votre attention, meilleurs sentiments.

TÉLÉCÂBLE COURRIER DES LECTEURS =====

ESPERANTO (Suite et fin)

Je me présente, André Wagner, hurluberlu. Dieu merci! un de mes correspondants m'a transmis l'article de madame Régine Fièrè, *Drôles de bides* (Télé-câble du 18 au 24 septembre 1993). Câblé, mais provincial, il m'a été impossible de suivre

l'émission de messieurs Bataille et Fontaine, dont une partie était consacrée aux langues universelles. Je le regrette sincèrement. Je vous prie d'être mon interprète auprès de madame Fièrè et de lui témoigner ma reconnaissance. Grâce à son

avis pertinent, je suis passé du statut d'hurluberlu qui ignore l'être à celui d'hurluberlu informé et conscient. Ce qui, en la matière, change beaucoup de choses. En outre, j'ai été rassuré d'apprendre que ces hurluberlus n'étaient qu'une « poi-

gnée ». Imaginez le danger pour la masse saine et éclairée si la proportion venait à s'inverser et si les hurluberlus avaient pouvoir de décision en matière éducative et culturelle! J'ai pour habitude de ne parler que de ce que je connais, c'est le cas

pour l'espéranto, que je pratique avec des hurluberlus de mon espèce, une poignée, certes, mais une grosse poignée quand même. J'ose espérer qu'il en est de même pour madame Fièrè. A aucun moment je ne voudrais la soupçonner de ne pas contrôler les faits avant

de donner un avis péremptoire. Je me suis laissé dire que c'était une question d'éthique dans les professions de la communication. N'est pas hurluberlu qui veut et le bide n'est pas nécessairement là où on le croit.

A. Wagner — Dieuze

Télécâble. — Courrier nourri, à la suite de la publication de l'article en question. Bel exemple de solidarité linguistique. A croire que les espérantophones de tous les pays se sont unis pour nous faire part de leurs remarques. Cela dit, ce

n'était faire offense à personne que de souligner, certes un peu brutalement, que 0,05 % de la population mondiale (sources : Jonathan Pool, professeur de sciences politiques) n'est en rien, ou presque, un succès définitif pour une langue universelle. La tribune reste ouverte.

Depuis bien des années, j'ai perdu l'habitude de regarder la télévision, mais je dois reconnaître aujourd'hui que je me prive ainsi d'un précieux instrument d'information. J'ai eu la chance de tomber tout dernièrement sur le numéro de *Télécâble* du 18 au 24 septembre dernier, et d'y faire une décou-

verte tout à fait inattendue. Je me croyais, surtout depuis que j'ai passé l'âge de la retraite, une personne tout ce qu'il y a de plus sérieuse et raisonnable, mais en fait je ne suis qu'un hurluberlu puisque j'écris et parle l'espéranto. En soi, une telle prise de conscience n'a rien de flatteur, cependant le

fait de s'en rendre compte constitue toujours un progrès, et désormais j'ai la sensation que je mourrai un peu moins idiot. J'ai pris connaissance trop tard, par l'article de Régine Fièrè, de l'émission *Le Meilleur du pire*, et je le regrette. Car si je m'intéresse peu au « New Coke » ou au « Classic

Coke », et pas plus à la R14, je me serais relevé la nuit pour voir la tête de l'intervenant qui présente l'espéranto comme un bide : à n'en pas douter un linguiste bien supérieur à tous les autres. **H e u r e u s e m e n t**, *Télécâble* montre une photo des deux présentateurs de l'émission, et ce n'est déjà

pas si mal : il faut sûrement une originalité et une largeur de vue peu communes pour mettre sur le même plan l'espéranto et le Coca-Cola. Quant à traiter en douze minutes le sujet des langues universelles, cela exige carrément du génie. (...)

L. Marmoëx — Chambéry

"... J'ai fort apprécié votre commentaire sur la réaction d'espérantophones vilement qualifiés d'hurluberlus. Vous vous montrez très magnanime envers vous-même lorsque vous écrivez que "Cela n'était faire offense à personne!". Quelle expression faut-il employer dans l'Hexagone pour qu'une personne puisse se sentir injuriée?

Je vous concède bien volontiers que les espérantistes représentent un faible pourcentage de la population, mais je peux vous assurer que, par le truchement de cette langue supranationale, j'ai beaucoup plus de contacts avec des collègues étrangers— même asiatiques et américains— que par le biais du français. La valeur d'une langue ne se mesure pas selon le nombre de ses locuteurs, mais selon l'usage que l'on en fait".

G. PIRLOT - Belgique

L'ESPERANTO A LA RELEVÉ DE L'ANGLAIS

L'avis de Christiane Collange concernant l'enseignement de l'anglais dès l'école primaire n'est absolument pas le mien. Je suis certes partisan de l'apprentissage des langues étrangères. Cependant, comme l'a déclaré lord Robert Cecil (prix Nobel en 1937) lors d'une discussion à la SDN en 1922, « une langue mondiale n'est pas seulement nécessaire pour les intellectuels mais avant tout pour les peuples eux-mêmes ». Il n'y a aucune raison que l'anglais finisse par s'imposer partout. Chaque langue est en elle-même un trésor qu'il faut conserver. La solution pour les relations internationales est donc : chacun sa langue et une langue de communication neutre et rapidement assimilable. Or cette langue neutre existe depuis 1887. C'est l'espéranto, imaginé par le docteur polonais Zamenhof. Construit à partir de 75 % de racines gréco-latines, 20 % d'anglo-saxonnes et 5 % d'autres choisies toutes pour leur internationalité, ce langage est d'une étonnante souplesse alliée à une grande clarté. Le rapport du secrétaire général de la SDN concernant cette réunion de 1922 mentionne d'autre part : « On peut affirmer avec une certitude absolue que l'espéranto est de huit à dix fois plus facile que n'importe quelle langue étrangère et qu'il est possible d'acquérir une parfaite élocution sans quitter son propre pays. » (...)

ANTOINE RISPAL, 84000 AVIGNON.

N.B. - Yvonne LASSAGNE-SICARD, deux fois finaliste aux "Championnats d'Orthographe" de Bernard PIVOT (avec 0 faute en 1/2 finale...) est l'auteur d'un excellent ouvrage dont "La INFORMILO" s'est fait l'écho: "Que vive la langue française et que vive l'espéranto!".

ESPERANTO

Vous avez certes raison d'écrire qu'il est facile d'assimiler des notions linguistiques dans sa petite enfance, vous avez également raison d'écrire que les séjours linguistiques sont souvent inefficaces et que la cohabitation entre petits Français n'a jamais insufflé la connaissance des verbes irréguliers, même sous un ciel britannique, je vous approuve aussi quand vous dites que les professeurs d'anglais expliquent plus souvent le vocabulaire de Shakespeare que les termes d'un contrat commercial; mais n'est-ce pas leur rôle ? Il s'agit de culture.

Pourquoi vouloir que tous les Français parlent anglais ? Je relève dans une fiche « Espéranto information » « L'anglais n'est la langue maternelle que de 8 % de l'humanité ; c'est-à-dire que le fait d'accepter l'imposition de cette langue dans les relations internationales mettrait 92 % de la population mondiale en situation d'infériorité (...). » Les problèmes d'adaptation des travailleurs immigrés résultent en grande partie de leurs difficultés à comprendre et à s'exprimer. Or, préconiser l'anglais pour la communication internationale, c'est se mettre — dans son propre pays — dans une situation comparable à celle des travailleurs immigrés. C'est donc hypothéquer son propre avenir. (...) L'espéranto est la langue la plus facile à apprendre. Son apprentissage demande dix fois moins de temps que celui de l'anglais, il n'est pas question de connaissance des verbes irréguliers... il n'y en a pas. Sa logique conviendrait parfaitement à l'esprit enfantin s'il était parlé à l'école maternelle. (...)

YVONNE LASSAGNE-SICARD, 93250 VILLEMOMBLE.

ANGULO DE LA PREZIDANTO

Estimataj,

En tiu-ĉi numero de "La INFORMILO" vi legos raporton pri nia eble por iuj nekutima staĝo en MITTELWIHR (68). Kiel prezidanto de la federacio mi deziras danki al la membroj de la TAKE-skipo, kiuj laboregis por sukcesigi tiun aranĝon.

Mia danko iru unue al **Jean-Pierre CANCEL**, la motoro de TAKE-Esperanto, al **Michel BASSO** la iniciinto kaj disponiganto de ejo kaj komunikiloj en sia entrepreno, al **Françoise ROUAULT**, kiu teknike zorgis pri la revuo "LA DOMO" kaj al **Bruno SCHMITT**, nia kasisto kaj entajpiginto de adresoj. Aparte ĝojigas min, ke du inter ili estas komencantoj, kiuj lernis la lingvon praktikante ĝin per agado poresperanta.

Cetere, jen la celo de TAKE-Esperanto: rekruti novajn gelernantojn kaj uzigi la lingvon tuj en aktivado pora. La komitato de nia federacio akceptis kunlabori plej intense kun TAKE-Esperanto. La unua ampleksa agadero estos nia kampanjo...

ESPERANTO SURSTRATE: 3615 ESPERANTO

pri kiu vi legos aliloke.

Antaŭan dankon pro via helpo!

Edmond LUDWIG

Sekretege...SKE 21a J...Sekretege...SKE 21a J...Sekretege SKE 21a J...

Ĉu Fleming ĵus sendis misteran sekretan agenton por serĉi misteran laboratorion laborantan por la 21-a jarcento?! Ne temas pri kodigita resumo de la raporto de kolokvo organizita de TAKE-Esperanto kaj Orientfranca Esperanto-Federacio, kiu okazis en Mittelwihr (Elzaco-Alzaco) la 16/17-ajn de oktobro 1993, Respektante la tradicion (staĝo por instruado de la lingvo, libro-servo) sed ankaŭ novigante, la organizintoj lanĉis antaŭ internacia esperanto-parolanta teestantaro (Belgio, Bulgario, Germanio, Luksemburgio, Francio) novan dinamikon por la movado. Jen la malkodigo de la mesaĝo...

S = Strategio, Bazigante sur du enketoj (nacia kaj internacia) la skipo de TAKE-Esperanto prezentis interkonsente kun UFE metodologion destinitan al komuna kaj unuece aplikota valorigado de la esperanto-movado helpe de la fakasocioj, en respekto de ĉiaj diferencoj,

K = Komunikado, Fabrikado de budo por prezento de esperanto, prezento de teknikoj pri komunikado, ekzerco pri kreivo (temo: kiel plibonigi la rekrutadon de novaj esperantistoj): jen la eroj per kiuj la partoprenintoj konsciis, ke la kvalita valorigado de esperanto nepre uzu ĉiujn modernajn teknikojn pri komunikado,

E = Esperanto, Prezentata kiel "luksa produkto akirebla de ĉiuj", varba ĵargono uzota por doni al esperanto modernan kaj allogan markobildon.

21a J: 21-a Jarcento, Subtitolo de la revuo LA DOMO, kia vi povos legi en la numero 1 (januaro 1994) la detalan raporton de eksterordinara komisiono kuniganta la gvidantojn de la estraroj de IKEF, UFE, Orientfranca Federacio kaj TAKE, kiu fermis la laborojn kun komunaj konstato kaj celaro.

TAKE-Esperanto RN 83 - Rue de Tiefenbach 68920 WINTZENHEIM FRANCIO

===== BONDEZIRAS AL VI TRA LA ETERO... F5NAQ ! =====



Nia leganto Gilbert THOMAS, el DRAGUI-GNAN, radio-amatoro, sendis super la landlimojn tiun mesaĝon..., kiun li ankaŭ dediĉas al ĉiuj ne-fakuloj!



"PROVENCA PREGO"

"Donu al ni la kanton de l' muelisto
la ĝojon de l' ravulo
la bonecon de l' pano



la bonan humoron de l' vino
la flamon de l' branĉofasko
la guston de l' ajlo

kaj ke restu vivanta la floron de l' Amikeco!"



LA DOMO

JARCENTO 21

TUTMONDA ASOCIO DE KONSTRUISTOJ ESPERANTISTAJ



dépôt légal

35FF

TAKE

P. c. k.: 242978S STRASBOURG

RN 83 - Rue de Tiefenbach

68920 WINTZENHEIM (COLMAR) - FRANCIO

☎ : 89.79.79.92 Faks : 89.79.79.93

UEA-konto:ekat-i ROTTERDAM NL

N° 00 - SEPTEMBRO 1993

Trimonata revuo - presita je 800 ekzempleroj

Direktoro de la eldono: Michel Basso

Ĉefredaktoro: Edmond Ludwig

Teknika prizorgado: Françoise Rouault

Alvoko de juna firmaestro esperantista

Kaj nun parolas al vi unu el tiuj esperantistoj, kiuj estas devigataj iom neglekti la movadon pro troa profesia aktiveco. Feliĉe dinamika skipo, kiun mi sukcesis arigi ĉirkaŭ mi, ĉion faros, por ke Esperanto iĝu ankaŭ la lingvo de tiuj, kiuj profesie laboregas. Baldaŭ la junaj esperantistoj uzos la lingvon en sia profesio sen konsidero de ideologiaj vidpunktoj. Esperanto estu tutevidente la komunikilo de la 21a-jarcento.

Michel Basso - Prezidanto

La skipo de TAKE- Esperanto ĝojas prezenti al vi siajn 2 ĉefajn celojn:

- arigo de ĉiuj esperanto-parolantoj, fakuloj pri konstruado (ekde la elpensado ĝis la interna kaj ekstera aranĝado)
- promociado de esperanto en la ekonomia mondo.

The TAKE- Esperanto team have the pleasure to inform you about their two fundamental aims

- bring together Esperanto speakers working in all fields of the building trade, from design to inner and outer fittings,
- promote Esperanto in the economic world.

L'équipe de TAKE- Esperanto a le plaisir de vous présenter ses 2 objectifs principaux:

- regrouper les espérantophones, professionnels du bâtiment (de

la conception à l'aménagement intérieur et extérieur),
- promouvoir l'espéranto dans le monde économique.

Das Team von TAKE- Esperanto ist froh, Ihnen seine zwei Hauptziele vorzustellen:

- die Vereinigung der Esperanto-Sprechenden im Fachbereich Hoch- und Tiefbau (von der Planung bis zur inneren und äußeren Gestaltung).
- die Förderung des Esperanto auf dem Gebiet der Wirtschaft.

ENHA VO

1. Alvoko
2. Nia desegnisto - Estraro de TAKE
3. Regiono Elzaco- Alzaco: Fortoj kaj malfortoj.
4. Pri simboloj
5. Intervjuo: La kvazaŭ sendemenda intervjuo.
6. Profesia trejnado: Rilatoj kun lernejoj, Fakasocioj
7. Strategio: enketo de TAKE aperigas kuraĝigajn rezultojn. Terminologio
8. Opinio: Esperanto: la ŝarĝo kaj la saltotabulo.
9. Fakoj: Esperanto kaj radioamatoroj en la mondo.
10. Produktoj: La evoluo de gipso-laboroj en Italio.
11. Tarifoj - Aligilo
12. Anoncoj

当TAKE-ESPERANTOチームは我々の主な2つの目標を定め、ここに御紹介できる喜びを得ました。

- ESPERANTOを解する全ての建築業界の人々（発案設計、施行から内外整備まで）を組織する。
- 経済界に於けるESPERANTOの地位向上を図る。

TAKE esperanto 协会想介绍它最重要的目标
第一 使会说世界语建筑工程师人员接合
第二 在经济世界上使世界语的发展推动

世界语是二十一世纪商界的工具。
TAKE-"la domo"是世界语协会。TAKE也要推动世界语发展。
想加入协会，请联络（用中文或世界语写）

Tiu mesaĝo en via lingvo interesas nin. Sendu ĝin tajpinte al ni.

◇◇ ENQUÊTE ESPERANTO FRANCE-EST ◇◇

L'ESPERANTO DANS LA RUE!

3615 ESPERANTO

Le Comité de notre Fédération vous propose de répondre à cette enquête
— avant le 15 février 1994 —

L'objectif de ce sondage est de réaliser avec le maximum d'efficacité une opération de communication en faveur de l'Espéranto. Notre fédération est la première à réaliser une telle opération. Il est de notre intérêt à tous qu'elle réussisse. Nous pourrions ensuite servir d'exemple.
En prenant un quart d'heure de votre temps, vous ferez beaucoup pour l'espéranto.
Je compte sur vous. Merci.

Edmond LUDWIG

- = 1. Avez-vous parmi vos connaissances des personnes faisant partie d'un conseil municipal ou travaillant dans une mairie ?

oui,..... non,.....

Si oui, nom de l'agglomération.

.....

Si non, passez à la question numéro 3

- = 2. Accepteriez-vous de contacter cette personne pour lui présenter l'opération 3615 ESPERANTO ?
(un dossier vous sera communiqué)

oui,..... non,.....

- = 3. Avez-vous dans vos connaissances des personnes qui accepteraient de placer sur le mur d'une maison, d'un garage ou sur une clôture le long d'une route ou d'une voie ferrée un panneau 3615 ESPERANTO ?
(20cm X 50 cm)

oui,..... non,.....

- = 4. Si vous êtes propriétaire d'une maison ou d'un terrain, près d'une route ou une voie ferrée, accepteriez-vous de placer un ou plusieurs panneaux 3615 ESPERANTO ?

oui,..... non,.....

- = 5. Si vous êtes en activité professionnelle, pensez-vous que la Direction de l'entreprise dans laquelle vous travaillez accepterait de placer un ou plusieurs panneaux 3615 ESPERANTO ?

oui,..... non,.....

- = 6. Connaissez-vous dans votre agglomération des emplacements visibles qui seraient susceptibles de recevoir des panneaux 3615 ESPERANTO (après contact avec les propriétaires) ?

oui,.....

Citez lesquels:

.....

- = 7. Avez-vous le minitel ? oui,.....

Si oui, avez-vous tapé 3615 ESPERANTO ?

Qu'en pensez-vous ?

.....

.....

Nom:

Prénom:

Adresse:

Tel.

Date de naissance

Profession:

Envoyez le questionnaire ci-dessus avant le 15 février 1994 à

Jean-Pierre CANCEL 32, rue Robert SCHUMAN 68000 CULMAR

===== KOLOKVO EN MITTELWIHR =====

Studemo estas la kvalifiko, kiu karakterizis la etoson de la kolokvo de MITTELWIHR (apud COLMAR), organizita de Orientfranca Esperanto-Federacio kaj TAKE-Esperanto, la 16/17-ajn de oktobro 1993. La ĉeestantoj partoprenis la pristudadon de diversaj strategiaj planoj, cele al kreskigo kaj valorigo de la ~~esperanto~~-movado.

== ESPERANTO: luksa produkto por ĉiuj ==

Sub la gvido de Edmond Ludwig, Prezidanto de Orientfranca Esperanto-Asocio, pli ol 60 esperantistoj el 5 landoj (Bulgario, Belgio, Francio, Germanio, Luksemburgio) povis mezuri la egan gravecon de vere noviga strategio por la disvastigo de nia lingvo. En duope prezentita prelego, Edmond LUDWIG kaj Jean-Pierre CANCEL, ĝenerala sekretario de TAKE-Esperanto, klarigis la grandajn liniojn de merkatika strategio, komparinte -surprizante kelkajn- la "produkton ESPERANTO" al "luksa produkto akirebla de ĉiu-ajn".

Jean-Louis TEXIER, eksprezidanto de UFE, daŭrigis laŭ la vojo montrita de la du prelegintoj kaj "malmuntis" la mekanikismojn de vendado, specife por vendado de ESPERANTO en ~~muar~~-kolora budo konceptita kaj fabrikita de la TAKE-skipo.

== ESPERANTO naskiĝis fine de la 19a jarcento ==
Ĝi inundas la mondon en la 21a jarcento

Roland ROTSAERT, Prezidanto de IKEF (Internacia Komerca kaj Ekonomia Fakgrupo). akompane de Sinjoroj Franz-Jozef BRAUN, eksprezidanto, kaj François-Xavier GILBERT, estrarano, rememoris la agaderojn de sia asocio ekde ĝia fondo, insistante kompreneble pri la flanko ekonomia kaj komerca.

La interveno de la reprezentantoj de IKEF fortigis ĉe la ĉeestantaro la konvinkon, ke necesas nova strategio adoptota de la esperantistoj por daŭrigi sukcese la diskonigon de la lingvo.

== ESPERANTO vivas! Sciigu tion!...==

La distra vespero, animita de Edmond LUDWIG kun sia akordiono, ŝanĝis la kongresanojn en grupon de geamikoj, dancantaj kaj kantantaj en esperanto kaj... en la elzaca! Tia distro estis meritita, ĉar antaŭe, Renée TRIOLLE, Prezidanto de UFE kaj Vicprezidanto de TAKE-Esperanto, estis preleginta pri la ekonomiaj kaj sociaj malfacilaĵoj, kiujn suferas nuntempe Rusio.

Dimanĉe matene, Renée TRIOLLE prezentis la rezulton de enketo ĉe la membraro de UFE, pritraktita senpage de Jean-Pierre CANCEL, kiel helpo de TAKE-Esperanto al la nacia asocio.

Jean-Louis TEXIER kaj Edmond LUDWIG poste intervenis por montri la decidan rolon ludotan de la fakasocioj en la plifortigado kaj ekflorado de la movado. Ili montris ke ĉiu esperantisto, sed ankaŭ ĉiu esperanto-asocio, ĉu ĝeneralmovada, ĉu faka, endas kontribui al la plivastigo de siaj nacia kaj internacia ĝenerala Esperanto-Asocio.

== Strategio pri komunikado por subteni humanistan idearon! ==

Fine, la partoprenantoj estis invititaj al ĉeesto kaj partopreno en ekzerco pri kreivo. Sub gvido de Edmond LUDWIG, grupo de gvidantoj de IKEF, UFE, Orientfranca Federacio kaj TAKE-Esperanto demonstris la uzon de individuaj potencialoj en kreivo. La temo proponita al pripenso la antaŭan vesperon estis: kiel ~~kekruti~~ novajn ~~gelnantojn~~?

(La sintezo de tiu dinamika ekzerco pri kreivo estas legebla en la numero 1 de "LA DOMO", organo de TAKE-Esperanto).

La skipo de TAKE-Esperanto rememorigis siajn objektivajn resumeblajn per 3 eroj: komunikado kaj strategio en la 21a jarcento.

== Internacia interkonsentado ==

Antaŭ la honorvino -kun elzaca vino!- donacita de TAKE-Esperanto, Moris F6HOP... (alinome SCHLEWITZ), respondeculo de la francaj radio-amatoroj esperantistoj (franca sekcio de ILERA) prezentis en perfekta esperanto siajn aparatojn kaj antenon, kiujn li uzis kun siaj amikoj en la kunvenejo, rilatinte kun la tuta mondo!

Alvenis nun ankaŭ la gvidintoj de la paralele funkciantaj trinivelaj kursoj, R. TRIOLLE, A. GROSSMANN kaj J.-P. COLNOT kun siaj gelernantoj, kaj la prizorgantoj de la kiel kutime impona libro-servo: Sinjorino COLNOT, R. DEGRELLE kaj J.-L. THIBIAS.

TAKE-Esperanto disdonis al la helpantoj donacojn: ZAMENHOF-portretoj desegnitaj de J.-P. CANCEL sur rulŝtonoj el la rivero Rejno! Unu estis por Michel BASSO, Prezidanto de TAKE-Esperanto, kiu malavare subtenis la laboron de la tuta skipo.

Speciala danko iris al la Direktoro de la "Centre de Mittelwihr", Sinjoro ENGEL, pro la preso de luksa esperantlingva prospekto (traduko de TAKE), prezentanta la kunvenejon, la urbeton Mittelwihr kaj la vidindaĵojn en Elzaco.

Post elzaca komuna tagmango en kutima kora etoso, kunvenis TAKE-Esperanto kaj IKEF, dum la aliaj partoprenintoj vizitis la proksimajn vidindaĵojn, konsciaj ke nova vento blovis en Esperantujo dank' al TAKE-Esperanto kaj Orientfranca E^o-Federacio. Tion ankaŭ komprenis la ĵurnalistoj de la plej grava tutregiona gazeto, DNA -Dernières Nouvelles d'Alsace-, kiu frontpaĝe anoncis raporton, regione raportis en artikolo eĉ per kolora bildo.

Edmond LUDWIG



Alia plej interesinda ideo por donaco

Originala plum-desegnaĵo de la juna D-ro ZAMENHOF
(formato 21x30 cm)

Donacu ĝin al vi-mem aŭ al viaj geamikoj por 1994!

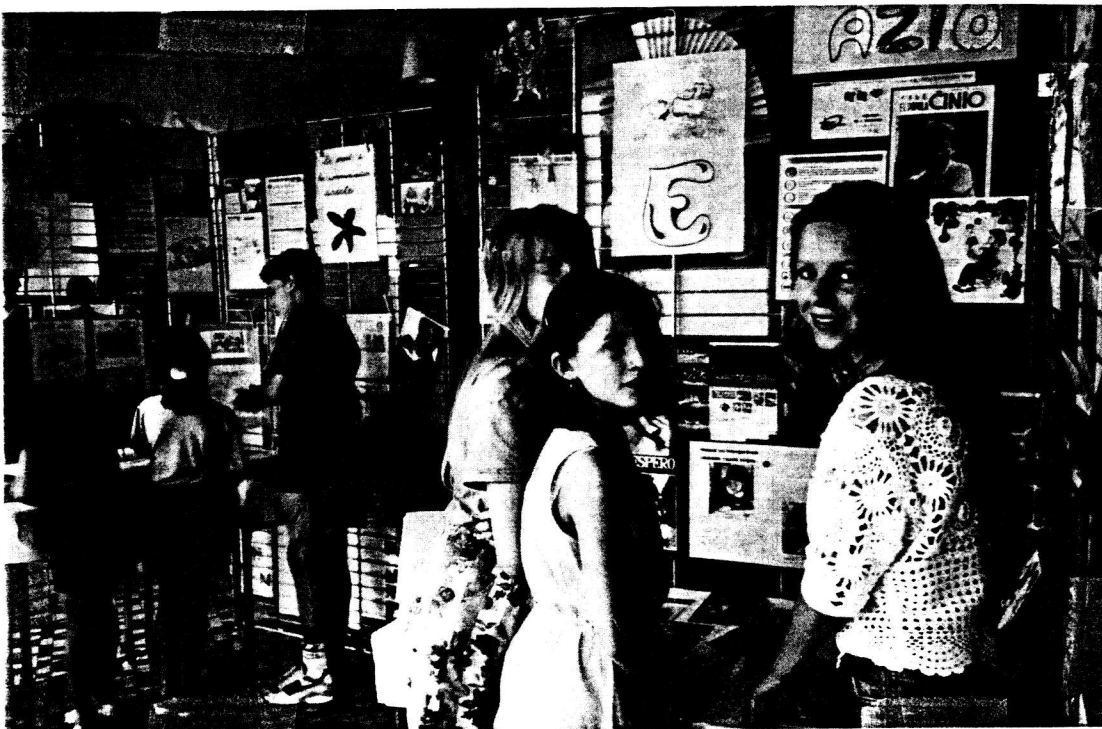
Vian mendon kaj vian ĉekon (100FF, je la ĉi-suba nomo) vi sendu al:

Jean-Pierre CANCEL
32, Rue Robert Schumann
68000 COLMAR

* * *

TAKE-Esperanto ĉe la televido

Francis GUTHLEBEN, ĵurnalista ĉe CANAL E, perkabla televidstacio pri ekonomio en la orientfranca departemento Haut-Rhin (CANAL E estas la sola nur-ekonomia televidkanalo en Francio), intervjuis dum dek minutoj Jean-Pierre CANCEL, sekretario de TAKE-Esperanto, kaj Edmond LUDWIG, redaktoro de la revuo "LA DOMO" kaj prezidanto de Orientfranca Esperanto-Federacio. La celpubliko -50 000 spektantoj- estas la entreprenoj de la departemento kaj ties klientaro. CANAL E konsentas dissendi bonkvalitajn mallongajn vid-kasedojn pri Esperanto, kaj prezenton de entreprenoj laborantaj per Esperanto. Sendu ilin al la ĉi-supra adreso.



Sukceso de la okulfrapa ekspozicio starigita de nia samideano Hervé MOUGIN (F-55 ETAIN) okaze de la kampanjo pri "La infanrajtoj de l'infano tra la tuta mondo" (franclingva gazet-artikolo en nia bulteno)



notende
prenez note



**pour vous initier à la seule
vraie langue
internationale, pour vous perfectionner
ou éprouver le plaisir rare de converser
en espéranto...**



**NE PROKRASTU
VIA(J)N ALIĜO(J)N!**

→ **nos stages, nos congrès,
nos rencontres, nos voyages...**

→ **GRAVA KAJ NOTINDA INFORMO!...**

La printempa staĝo de ORIENTFRANCA ESPERANTO-FEDERACIO okazos la 12an kaj 13an de marto 1994, en **HETTANGE-GRANDE**.

Plej interesan temon -geologio- pritraktos Profesoro **DUDICH** (Instituto pri Geologio de **BUDAPEST**) kunlabore kun la **Universitato de NANCY** (ekspozicio).

Anticipe povas informi Catherine **GALLEGO**, sekretario de la Federacio, 49, Av. du Gl de Gaulle, F-57330 HETTANGE-GRANDE - Tel.: 82 53 05 51

aliĝilo en tiu ĉi bulteno! *** ...nepre plenigu kaj sendu ĝin!**

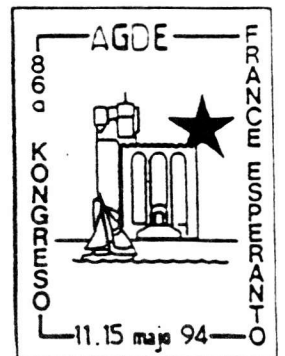


FRANCE-ESPERANTO

86a NACIA KONGRESO 1994
===== AGDE =====

11/15ajn de majo

La Federacio Langvedoko-Rusiljono
invitas vin al la 86a Nacia Kongreso en
AGDE, la "nigra perlo" de Langvedoko, ĉe la
Mediterranea Maro.



Antaŭ la Kongreso disvolviĝos en AGDE, de la 7a ĝis la 11a de majo, la kutima lingva staĝo 3-nivela. Eblos tiam trapasi ekzamenojn de la Franca Esperanto-Instituto.

Ĉiun posttagmezon, dum la Kongreso, estos proponataj ekskursoj: Marseillan kaj Pezenasnas - La "Vojo de la vinoj": Sète kaj Frontignan - Krozado sur kanalo kaj lageto de Thau kun manĝo sur la ŝipo - Tuutaga ekskurso dimanĉe ebligas malkovri malpli bone konatan parton de la regiono, kie kreskas vitoj, kie kavernoj profundas kaj kie vivas la pasinteco...

Diversaj kaj kulturaj estos la vesperoj: poezio, teatro, muziko, folkloro. Speciala Ni ĝuos specialan muzikan spektaklon omaĝe al Georges BRASSENS.

Jen alloga programo de la Nacia Kongreso!
PARTOPRENU ĜIN!

La supraj glumarkoj, informoj pri loĝado kaj ekskursoj, ktp. estas jam haveblaj ĉe:

ESPERANTO-KONGRESO
4, Rue du Docteur Rives
F-66000 PERPIGNAN

Havigu al vi la belajn glumarkojn: 12 kostas 5FF - Sendkosto: 3F ĝis 4 serioj; 5F ĝis 10 serioj.



N.B. Vojaĝo trans la eŭropa plus azia kontinentoj estas jam baze sufiĉe kosta. Pro tio, ni suspektas, ke antaŭ ol aliĝi vi deziras havi ideon pri la kosto. Pro tio ni tuj donas prognozon, sufiĉe precizan, kies nura necerteco ligiĝas al la valoro de la usona dolaro. La prezoj de la vojaĝo estas pagitaj en franca mono, do estas definitiva, nur la ena parto pri gastigo, manĝoj kaj ekskursoj riskas etajn modifojn. La referenca dolarkurzo estas 6 FRF. Por interesi plimulton, ni memvole limigis al 17-taga maksimumo la proponojn.

UNUA PROPONO : (12-taga)

- Ekiro Merkredo 20-an de Julio (19h30 ĉe PARIS ROISSY). Alveno en Seulo Ĵaŭde 17h30.

- Reveno Dimanĉe 31-an de Julio (en Roissy 19 h 10)

- Tutan semajnon en la SHERATON WALKER HILL kie okazas la ĉefaj aranĝoj de la universala kongreso.

- En la prezo entenasas

rekta flugo per AIR KOREAN (Parizo/Seulo/Parizo)

loĝado en duobla ĉambro, luksa kategorio

vespermanĝo ĉe la alvena tago 21-an de Julio,

tag- kaj vespermanĝo la vendredon 22-an de Julio,

usonaj matenmanĝoj ĉiujn tagojn.

transportoj kaj vizitoj en klimatizitaj aŭtobusoj,

ekskursoj en kaj apud la ĉefurbo vendrede 22-an de Julio (palaco, muzeo, ĝardeno, sanktejo, bazaraĵ stratoj...)

helpo ĉe la flughaveno,

portado de bagaĝoj,

alvena koktelo,

vojaĝsako, gvidlibro pri Korelo.

asista-rehejmiga asekuro,

diversaj impostetoj

- Bezonatas simpla pasporto (plu valida ĝis 2.94)

- Ne estas entenataj,

nuliga asekuro (2%)

trinkmono, trinkaĵoj, kaj individuaj elspezoj

flughavena imposto de 7.200 wonoj

Minimumo por tiu karavano : 20 partoprenantoj

Prezo : 13.900 FRF Frua rezervo(°): 4.920 FRF

Suplemento por unuopa ĉambro : 3.500 FRF " 1.200 FRF

(La rezervoprezo entenas la nuligan asekuron)

DUA PROPONO : (17-taga)

- Ekiro Merkredo 20-an de Julio (19h30 ĉe Paris Roissy). Alveno en Seulo Ĵaŭde 17h30.

- Reveno Vendrede 5-an de Aŭgusto (en Roissy 19h10)

- Ekde alveno ĝis dimanĉon 31-an de Julio matene loĝado ĉe HOTELO SHERATON WALKER, la kongresejo, kie okazas plej multaj aranĝoj.

- Vendrede 22-an de Julio, vizitoj en kaj apud la ĉefurbo (palaco, muzeo, ĝardeno, sanktejo, bazaraĵ stratoj...)

- Sabate 23-an ĝis sabate 30-an inkluzive : vi mem profitas la aranĝojn de la U.K.

- Dimanĉon 31-an de Julio :vojaĝo al folkloro vilaĝo sude de Seulo, tiea tagmanĝo, daŭrigo al Suwon, kaj Mont Sogni, vizito de Templo Popchusa. Vespermanĝo kaj tranokto en Hotelo SOGNISAN



VISITEZ LA COREE
EN 1994

- London 1-an de Aŭgusto :vojaĝo al Haeinsa kaj Ĝia 12-centjara templo; daŭrigo al Kyongju, loka manĝado, daŭrigo al Kyongju, vespermanĝo kaj nokto en HILTON hotelo.

- Mardon 2-an de Aŭgusto : vizito de Kyongju (antaŭa ĉefurbo), mirado al grotoj, budaoj, 8-a jarcenta tombo, tagmanĝo survoje...Vespermanĝo kaj tranokto ĉe sama hotelo HILTON.

- Merkredon 3-an de Aŭgusto : vizito de la urba bazaro, de la Tumulis-parko kaj Ĝia elstara elfosado de riĉaj reĝaĵoj, de astronomia observatorio. Loka tagmanĝo. Vizito de nacia muzeo. Daŭrigo ĉe duonluna fortikaĵo Panwolsong, kaj Somerpalaco Anapchi. Reveno kaj vespermanĝo ĉe HILTON.

- Ĵaŭdon 4-an de Aŭgusto: ekiro al PUSAN. Survoja vizito de templo Tongdosa (jaro 647a), kun Ĝiaj 45 konstruaĵoj. En PUSAN, vizito de la fiŝbazaro. Loka tagmanĝo. Daŭrigo ĉe Parko Yongdusan, supreniro al Panorama Turo. Vespermanĝo kaj tranokto ĉe Hotelo HYATT.

- Vendredon 5-an de Aŭgusto : transporto al flughaveno PUSAN kie komenciĝos la flugado ĝis Parizo tra Seulo (unuhora paŭzo).

- En la prezo entenasas

flugo Parizo/Seulo/Pusan Kimhae/Parizo per regula AIR

KOREAN.

loĝado en duobla ĉambro, en unukategoria kaj unuaklasa

ĉiitaj hoteloj (usonaj matenmanĝoj)

tag- kaj vespermanĝoj la unuan vendredon, kaj ekde dimanĉon 31-an ĉiuj manĝoj

transportoj kaj vizitoj en klimatizitaj aŭtobusoj

flughavena helpado, transporto de bagaĝoj

asista-rehejmiga asekuro,

koktelo ĉe alveno,

vojaĝsako, gvidilo pri Korelo,

diversaj impostetoj

- Bezonatas simpla pasporto (plu valida ĝis 2.94)

- Ne entenasas

nuliga asekuro (2% de la entuta kosto)

trinkmono, trinkaĵoj, kaj individuaj elspezoj

flughavena imposto de 7.200 wonoj

Minimumo por tiu karavano :20 partoprenantoj

prezo : 18.900 FRF Frua rezervo (°) F.6.700

Suplemento por unuopa ĉambro : 5.150 FRF " F.1.720

(°) La rezervo entenas la nuligan asekuron.

VI POVAS REZERVI ĈE NIA SIDEJO PER SUMO INDIKITA fronte al ĉiu prezo. Se estos 32 partoprenantoj por la 12taga karavano, ni rabatos ĉiun unuopan lastan fakturon je 600 FRF ; se estos 32 partoprenantoj por la 17taga karavano, ni rabatos ĉiun unuopan lastan fakturon je 900 FRF. Ni fermos la aliĝkajeron la 1-an de majo, se mankas sufiĉe da partoprenantoj, kaj tiam rehavigos al vi ĉiujn rezervosumojn.

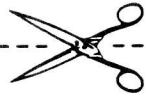
Al ĉiu rezervanto, ni sendos iom pli detalan vojaĝkajeron, kaj detalfoilon por la ceteraj pagoj. Vi kalkulu, ke la lastan fakturon ni devos enkasigi ĝis la 15-an de junio 1994.

Ni kuraĝis fari al vi tre fruan proponon, por helpi vian preparon. Bone komprenu, ke la akiritaj kondiĉoj, post selekto el inter pluraj agentejaj proponoj, entenas serlozecon, garantiojn, sperton, kaj plej tre decajn prezojn.

1994 JULIO 21/31 = 1994 JULIO 21 / AUGUSTO 5

En la lasta n° de "La Informilo" vi legis allogajn paĝojn pri la venonta U.K° de UEA en SEULO. En ĉi-tiu n° vi malkovras specifan inform-komunikon de FRANCE-ESPERANTO (U.F.E.), kies faka servo zorgas pri starigo de 2 karavanoj al la korea ĉefurbo.

Por aliĝi al unu el la 2 proponitaj aranĝoj, bonvolu sendi la ĉi-suban kompletigitan slipegon. Ni supozas, ke vi aparte jam aliĝis al la U.K° helpe de la tradicia slipo, kiu cetere kuŝis en la lasta "L.I°".



Al FRANCE-ESPERANTO (Kongreso-Servo)
4 bis, Rue de la Cerisaie, F-75004 PARIS

S-ro(S-ino,F-ino)
Adreso
Poŝtkodo kaj urbo

deziras uzi la jenan proponon

12-tagan 17-tagan (mi signas elektitan vojaĝon)

- (1) Mi deziras dulitan ĉambron, kun
S-ro(S-ino,F-ino)
Adreso
Poŝtkodo kaj urbo

kiu plenigas apartan mendilon.

- (2) Mi deziras unuopan ĉambron.
(mi forstrekas unu el la 2 eblecoj)

estas Mi notis, kun la cititaj rezervoj, ke la prezo por la karavanoj
12-tage FRF 13.900 (+ 3.500 por unuopa ĉambro)
17-tage FRF 18.900 (+ 5.150 por unuopa ĉambro)
+ nuliga asekuro (2%)

asekuro : Mi notis ke jenas la prezoj post aldono de la deviga nuliga

12-tage FRF 14.178 (+ 3.570 por unuopa ĉambro)
17-tage FRF 19.278 (+ 5.253 por unuopa ĉambro)

Mi do sendas tuj por rezervi
A1 laŭ unua propono FRF. 4.920
A2 (+ 1.200 se unuopa ĉambro)
B1 laŭ dua propono FRF. 6.700
B2 (+ 1.720 se unuopa ĉambro)

Mi notis, ke laŭ nunaj prezotaksoj, mi devos pagi la ceteran sumon ĝis la 21-a de aprilo

nome laŭ unua propono FRF. 9.258 (+ 2.370 se unuopa ĉambro)
laŭ dua propono FRF.12.578 (+ 3.533 se unuopa ĉambro)

Mi kunmetas ĉekon de FRF

laŭ formulo A1 A2 B1 B2 (Mi signas unu)

Bonvolu sendi al mi ĉiajn plusajn informojn

Dato :

Subskribo :

IEK-94 en Homburgo

Sarlando/Germanio

16-22jul94

**HOMBURG-SAAR**

ĉeftemo

ksenofobio: kaŭzoj
kaj rimedoj

programo

prelegoj, debatoj
lingvokursoj, libroservo
osiek-premio, ekskurs(et)oj

23-25 julio

tritaga ekskurso: strasburgo
sarlando, belgio
luksemburgioeric laubacher, 1 rue des vosges
f-78180 montigny-le-bretonneux,
francio, tel (16) (1) 30 96 67 91sarlanda esperanto-ligo
querstr. 11, d-66287, germanio
tel. 06897-62142**Internacia Esperanto-Konferenco 94**

en Homburgo, Sarlando/Germanio

16-23 julio 1994

okazos en la bonveniga kaj hejma etoso, kiun Jozef Dörr, prezidanto de SEL sukcesas krei jam de multaj jaroj, kiam li organizas kulturajn semajnfinojn en Homburgo. La regiono estas verda, arbara, riĉa je monumentoj ĉiuepokaj. La ĉeftemo grave aktualeca – *Ksenofobio: kaŭzoj kaj rimedoj* – kunvenigos prelegantojn kaj debatemulojn. Aliuloj preferos lingvo-kursojn. Ĉiuj pasiigos por atribui OSIEK-premion.

Tritaga ekskurso

post la konferenco.

Pli detalaj sciigoj en la revuo *La Gazeto*.

55210 Creuë, Francio, tel. 29 89 57 25.

Aliĝoj, informoj ĉe:

SEL, Sarlanda Esperanto-Ligo,

Querstrasse 11, D-66287 Germanio, tel. 06897-62142

kaj ĉe

Eric LAUBACHER, 1 rue des Vosges, 78180 Montigny-le-Bretonneux, Francio, tel. 16 1 30 96 67 91.

**OSIEK-PREMIO 1993**

Ĉijare la membroj de OSIEK proponis 8 librojn premiindajn: la revuo *La Gazeto* prezentis ilin en la numero 46 (15junio93). La 23an de julio 1993, dum la Internacia Esperanto-konferenco en Kondoros (Hungarujo), per duobla sekreta voĉdonado, la OSIEK-premio estis atribuita al:

Ulrich LINS

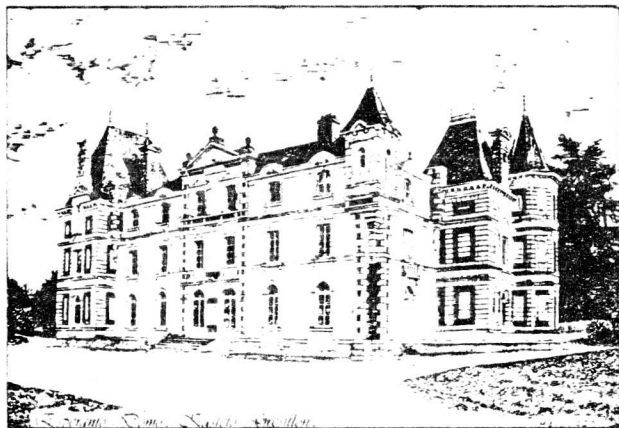
pro lia verko:

La danĝera lingvo

eldonita en 1988.

La premio, kies nuna valoro estas 300 ekuoj, estas laŭstajte rekompenco al verko ne beletra.

Ulrich Lins, krombildo de Megumie KOMAMURA (el LG48)



- = **49a Kongreso de SAT-Amikaro** - Kastelo de Grésillon (Maison Culturelle Espérantiste)
2a ĝis 5a de aprilo 1994 49150 F-BAUGE
Aliĝilo kaj Informoj ĉe SAT-Amikaro
67, Av. Gambetta, 75020 PARIS
- = **Internacia renkonto de infanoj**
23an de aprilo/1an de majo
- = **Internacia amika renkonto**
22an de junio/9an de julio
- = **Tri-nivelaj kursoj**
10an de julio/23an de julio
- = **Lernu, praktiku, perfektigu**
24/31ajn de julio kaj 1an/6an de aŭgusto
- ...cetera programo, detalaj informoj, aliĝkondiĉoj ĉe la supra adreso.

Kalendaroj de la aliaj somer-renkontiĝoj aperos en la venonta "La INFORMILO" (n°85)



37A PRAKTIKA ESPERANTO-STAĜO 23

12/13AJN DE MARTO 1994

F-57 HETTANGE-GRANDE

sub la aŭspicioj de
ESPERANTO FRANCE-EST
 kaj de la urba **TURISM-OFICEJO**

La Turism-Oficejo de HETTANGE-GRANDE asociiĝas al ESPERANTO FRANCE-EST kaj invitas vin... al ek-studo kaj praktiko de la Internacia Lingvo. Dank' al la helpo de la Turism-Oficejo la partoprenantoj profitos la allogan kadron de la tre bela Socia kaj Kultura Centro de nia urbo: akceptejo, vasta ekspozici-halo (Salono EUROPA), en kiu geologio iĝos "honor-gasto" kune kun Esperanto, kurso- kaj prelgsalonoj, alcela ilaro...

Profesoro Endre DUDICH, el BUDAPESTO, plezurigos nin per interesoplena prelego. Delegito de Hungario en UNESKO ĝis la jarfino 1992, Direktoro de la "eksteraj rilatoj" de la Instituto de Budapest, aŭtoro de libro pri geologio en la kolekto "Ĉu vi konas la Teron?", li sukcesos vojaĝigi nin tra la tempo...

"geologio kaj ekologio"

Venu... kaj frandu kun ni!

Catherine GALLEGO

PROGRAMO

ALIĜ-KONDIĈOJ

Sabaton, 12an de marto

= akcepto de la staĝanoj

*13a/15a h. aŭ → *14a30/15a30h

Hotelo "Le Stéphania" Centre Socio-Culturel
 tel.: 82 53 15 33 Place Medernach

= kursoj

15a/18a30h

3 niveloj: komencantoj
 progresantoj
 parolantoj

= prelego

ĝenerala paŭzo: 16a30/16a50h

= komuna vespermanĝo: 19a15h

SPEKTAKLO... ek de la 20a30h

Dimanĉon, 13an de marto

= kursoj: 9a/11a45h

prelego

= komuna tagmanĝo: 12a15h

la ĉi-suban slipon vi sendu al
 Catherine GALLEGO
 49, Rue Charles De Gaulle
 F-57330 HETTANGE-GRANDE

aliĝoj

= simpla 130 FF

= aliĝo + abono al "La INFORMILO"*** 165

= junul(in)o (sub 18 j.) 80

gastiĝo

1 = kompleta pensio (individua ĉambro) 320

2 = kompleta pensio (du-lita ĉambro) 280

3 = kompleta pensio (tri-lita ĉambro) 230

manĝoj (sen tranoktado)

sabaton vespere 90

dimanĉon tagmeze 90

(** nova abontarifo al "La I°": 50)

kurs-libro: "Metodo 10" 24
 (komencantoj)

eblos akiri surloke la verkon de E. DUDICH, "Ĉu vi konas la Teron?"

----- ALIĜ- kaj REZERVO-SLIPO -----

S-r° S-in° F-in° tel.: -----

Familia kaj persona nomo: -----

Adreso: -----

Aliĝkotizo: ----- x ----- = ----- FF

Gastiĝo: 1 2 3 ----- x ----- = ----- FF

vespermanĝo: ----- x ----- = ----- FF
 (sabate)

tagmanĝo: ----- x ----- = ----- FF
 (dimanĉe)

kurs-libro: ----- x ----- = ----- FF
 ("Metodo 10")

"Cu vi konas la Teron?"

Elektita kurso: komencantoj
 progresantoj
 parolantoj
 prelego

dato:

Subskribo:



37ème Stage Pratique d'Esperanto

Les 12/13 mars 1994 à Hettange-Grande
organisé par ESPERANTO FRANCE-EST et
l'Office de Tourisme de Hettange-Grande

Thème principal
«GÉOLOGIE et ÉCOLOGIE»

L'Office du Tourisme de Hettange-Grande s'associe à ESPERANTO FRANCE-EST pour vous inviter à vous initier ou à pratiquer la Langue Internationale. Grâce à l'aide de l'O.T. de Hettange, les participants profiteront du cadre agréable du très beau Centre Social et Culturel de notre ville : hall d'accueil, grande salle d'exposition (Salle Europa) dans laquelle la Géologie sera hôte d'honneur avec l'Espéranto, salles de cours et de conférence, matériel adapté...

Le Professeur Endré DUDICH, de Budapest, nous fait le plaisir de venir nous faire une conférence. Représentant de la Hongrie à l'UNESCO jusqu'à fin 1992, directeur des relations extérieures de l'Institut de Budapest, auteur du volume concernant la géologie dans la collection «Ĉu vi konas la Teron», il saura nous faire voyager dans le temps.

PROGRAMME

Samedi 12 mars

accueil des stagiaires

◆ de 13 à 15 heures

Hôtel «Le Stéphania»
rue Patton

ou

◆ de 14h30 à 15h

Centre Socio Culturel
place Medernach

cours

de 15h à 18h30 cours :

3 niveaux :

- débutants,
- progresantoj
- parolantoj

1 conférence

pause de 16h30 à 16h50

19h15 repas en commun

20h30 spectacle

Dimanche 13 mars

cours de 9 h à 11h45

pause de 10h30 à 10h50

12h15 repas en commun

MODALITES D'INSCRIPTION

Inscriptions

◆ Inscription	130
◆ Inscription+*abonnement à "La Informilo"	165
◆ Jeunes (- 18 ans)	80

Hébergement

1-Pension complète (chambre individuelle)	320
2-Pension complète (chambre à 2 lits)	280
3-Pension complète (chambre à 3 lits)	230

Repas (sans hébergement)

samedi soir	90
dimanche midi	90

Manuel

Pour les débutants : «METODO 10» 24

Possibilité de se procurer

«Ĉu vi konas la teron ?» (E.DUDICH)

(sera à votre disposition au **Libro-Servo**)

*nouveau tarif abonnement à "La Informilo" 50

FICHE D'INSCRIPTION ET DE RESERVATION

à faire parvenir à Catherine GALLEGRO 49 rue Charles de Gaulle
F-57330 HETTANGE-GRANDE

M. MME Mlle tél. :

Nom et prénom :

Adresse :

.....

- Inscription :X.....=.....F.

- Pension 1 2 3X.....=.....F

Cours choisi: débutants progresantoj parolantoj

Fait à.....le

repas samedi :X.....=.....F

repas dimanche :X.....=.....F

manuel METODO 10 :X.....=.....F

«Ĉu vi konas la teron ?»

SIGNATURE

STAGES D'ÉTÉ D'ESPÉRANTO À VILLERS-LÈS-NANCY EN 1994

=====

L'été prochain un stage d'initiation à l'espéranto aura lieu pendant 6 jours au **Centre International d'Accueil** du Château de Rémicourt, 149 Rue de Vandoeuvre, F-54600 VILLERS-lès-NANCY.

Le château est un équipement de la ville de NANCY, situé à 5 km de la Place Stanislas, au coeur d'un parc de 9 hectares.

A ce stage pour débutants nous avons la possibilité d'ajouter un 2ème stage à la même date avec des cours de 2ème ou 3ème degré. Date prévue: du 25 au 30 juillet 1994. Si vous êtes intéressé(e) et si cette date ne vous convient pas, veuillez nous informer en indiquant les dates qui vous sont possibles en juillet-août. La cotisation envisagée sera de 300FF pour le stage lui-même (le manuel des cours et quelques-unes des visites indiquées) et 960FF pour la pension complète (logement en chambres de 2 à 4 personnes). Mais on peut venir en demi-pension, ou seulement avec le repas de midi, voire même en camping, etc., ce qui limite les frais (nuit et petit déjeuner: 60FF, un autre repas: 50FF).

Manuels envisagés: débutants, "Junulkurso". 2ème degré, "Metodo 12". 3ème degré, "Paŝoj al plena posedo".

Pour les étudiants avancés comme pour les débutants, le programme comprendra une étude intensive de la langue (chaque jour 4 à 5 séquences d'une heure, entrecoupées de pauses), mais aussi des "intermèdes vacances": chaque jour une heure d'initiation au Hatha Yoga pour les personnes intéressées, visite du jardin botanique proche, de différents musées de Nancy, de l'Hôtel-de-Ville (spectacle Son et Lumière), de l'aquarium tropical, piscine de plein air, etc.

Pour vous inscrire à ce stage, envoyez le bulletin d'adhésion ci-dessous. N'envoyez pas d'argent pour l'instant, un droit d'inscription avec engagement ferme vous sera demandé dès que le nombre d'inscrits sera suffisant: chaque stage ne fonctionnera que si dix personnes au moins sont intéressées.

Adhérez dès que possible, de toutes façons **avant le 1er juillet 94** en envoyant votre bulletin d'adhésion à l'adresse suivante:

Activité Espéranto - J.P. COLNOT, 15 Rue de Lavaux, 54520 LAXOU

Stage d'été d'espéranto 1994 **BULLETIN D'ADHESION**



Château de Rémicourt

Nom et Prénom -----



Date de naissance -----

Profession -----

Quel degré vous intéresse?.....

-La date proposée (18 au 23 juillet) vous convient-elle?.....

Quelles autres dates pourraient vous convenir?

Souhaitez-vous la pension complète?....la 1/2 pension?....

le camping?.... une autre solution?.....

Parmi les éléments du programme proposé êtes-vous intéressé(e) par:

le cours de Yoga?.... le jardin botanique?.... La visite des musées? (éventuellement lesquels?).....l'aquarium?.... la piscine?.....

Si vous avez d'autres suggestions, veuillez les inscrire sur un papier à part.

Date:

Signature:

=====

SOMERA ESPERANTO-STAGŔO en VILLERS-lès-NANCY en 1994 ☆

=====

La proksiman someron okazos staĝo pri Esperanto dum 6 tagoj, apud NANCY, en la Internacia Centro de Restado, en kastelo de Rémicourt, 149 Rue de Vandoeuvre, F 54600 VILLERS-lès-NANCY.

La kastelo apartenas al la urbo Nancy, ĝi situas je 5 km-oj de "Placo Stanislas" (la centro de Nancio), meze de parko vasta je 9 hektaroj.

La staĝo proponas kurson por komencantoj kaj kurson por progresantoj, laŭ la nivelo de la aliĝontoj. La antaŭvidita dato estas: de la 25a ĝis la 30a de julio. Bonvolu anonci vin, se vi estas interesata. Ĉu la dato taŭgas por vi? Se ne, indiku la datojn, kiam vi povus partopreni. La antaŭvidita kotizo estas 300FF por la staĝo mem (lernolibro kaj pluraj vizitoj en NANCY), kaj 960FF por kompleta pensio dum 6 tagoj (ĉiuj manĝoj kaj tranoktoj en ĉambroj kun 2 ĝis 4 litoj). Oni povas tendumi, aŭ dormi en propra ruldometo, kio limigas la kostojn (nokto kun matenmanĝo kostos 60FF, alia manĝo 50FF).

Ĉu por komencantoj, ĉu por progresantoj, la programo entenos ĉiutage 4 aŭ 5 unu-horajn lecionojn, kun paŭzoj. Samtempe estos proponita al vi feria programo: se vi estas interesata, jago ĉiutage (1 horo), vizitoj al diversaj muzeoj en Nancy, al botanika ĝardeno, al la urbodomo (son-luma spektaklo), al akvariumo tropika, al naĝejo.

NB = Ni povas antaŭvidi 2 kursojn, ĉar afable sin proponis S-ro Etienne BARRIER. Se alia esperantist(in)o bonvolus helpi en gvidado de kurso 2a- aŭ 3a-grada, li (ŝi) bonvolu anonci sin, indikante la preferatan grad-gvidadon kaj uzotan metodon.

La kursgvidantoj ne ricevas salajron, sed estas senpage gastigataj.

Por aliĝi, sendu la ĉi-suban slipon. **Ne** sendu nun monon. La staĝo funkcios nur, se al ĉiu kurso aliĝos almenaŭ 10 personoj.

Do, anoncu kiel eble plej baldaŭ vian intereson al:

S-ro J.-P. COLNOT, 15 Rue de Lavaux, F-54520 LAXOU 83 27 95 55



Somera Esperanto-staĝo 1994

ALIĜILO

=====

Kastelo "Rémicourt"
apud F-NANCY

Familia kaj propra nomoj:

Sekso:

Naskiĝdato:

Profesio:

(aldonu leteron en E^o por prijuĝo de via nivelo)

Ĉu la dato proponita (25/30 julio) taŭgas por vi?

Kiujn aliajn datojn vi preferus?

Ĉu vi deziras kompletan pensionon? tendumi?

alian solvon?

El la programo, kiuj eroj interesas vin?

= kursoj pri jago? muzeoj? akvariumo? botanika ĝardeno?
naĝejo?

Ĉu vi havas aliajn sugestojn (skribu aparte)?

Dato:

Subskribo:

SARREGUEMINES =====

Privata urba liceo en Sarreguemines kreis junulgrupon nomita "Ni, Eùropanoj...". Proponinte Esperanton al la estraro, nia grupo ricevis favoran inviton flanke de la direktorino, kvankam ŝi nenion precizan sciis pri nia lingvo.

Nia propono -prelego, iniciatado- rezultigis pli ol nuran akcepton. Fakte, dum la venonta januaro stariĝos tri prelegoj por du klasoj (5a kaj 3a), por iaj lernant gepatroj kaj por pli vasta publiko. Samdate, la urbo-biblioteko aranĝos ekspozicion: temos pri la internacia lingvo, pri esperanto-literaturo kaj pri Raymond SCHWARTZ, fama lorena verkisto. La lernejo akceptas iniciatadon al E° por du klasoj per 10 lecionoj.

Tiuj klasoj ekos lernadon en septembro 1994 je la oficiala lern-horaro. La direktorino klopodos apud siaj lingvo-instruistoj, por ke almenaŭ unu studu E-on perkoresponde kaj per staĝo dum la ferioj. (Ni sekvos la aferon el la proksimeco!).

Estas notinde, ke la privataj lernejoj nin ricevis pli atenteme ol la publikaj.

Armand HUBERT

BETSCHDORF =====

La 2an kaj 3an de oktobro okazis en Betschdorf esperanto-ekspozicio en la kadro de la "salono de la libertempo" -Hobbythèque-.

La stando estis bonfrekventita. Multaj informoj, klarigoj estis disdonitaj dank' al Sinjoroj LUDWIG, ROUX kaj ECKERT (el Germanio). Dankon al ĉiuj pro la senmezura helpo alportita al tiu sukceso.

Tiuokaze estis organizita "Esperanto-konkurso", al kiuj 10 personoj partoprenis, ĉefe infanoj. La premio estis aliĝo al la "perkoresponda kurso". La laŭreato estas Sinjoro Eric MARZOLF, studento pri matematiko en la universitato de Mulhouse.

Li ricevis oficiale sian "aliĝilon" la 23an de oktobro en la muzeo de Betschdorf. Ĉeestis pluraj eminentuloj kaj Gesinjoroj CANCEL el Colmar. La du plej junaj lernantinoj gratulis la laŭreatojn per kelkaj vortoj. La ceremonio finiĝis per honor-vino kaj kuloj*.

* P.S. - Noto de la redaktoro: kvankam estas malpermesate al serioza tajpist(in)o ŝanĝi iun ionon al teksto pritraktata... mi atentigas nian legantaron pri skeptikemo mia: Ĉu vere tiuj etaj insektoj dronis en la honor-vin-glasoj de la gastoj?... Hum! Ĉar mi konas la talenton de Odette por ellabori frandigajn kukojn, mi supozas, ke ŝi iĝis viktimo de iu malica koboldo..., dum ŝi tajpis sian raporton!



BAR-le-DUC =====

Spite al okulfrapa gazetkomuniko, disaŭdigo far loka radiosendilo, afiŝoj... neniu interesato prezentiĝis je la fiksita dato por aliĝi al la la-grada kurso. Tri personoj emus daŭrigi sian studadon de la 2a-grada.

il vient de sa russie natale ...
il compose ...
il joue de la guitare !
**il interprète
ses chansons**



**Mihael
BRONSTEIN**

vous invite au Centre
Socio-Culturel
de
MARBOT - HINOT
9, rue de la chapelle
BAR-le-DUC

jeudi 25 novembre
à 20h30

Ni kompanse notu la grandan intereson de la 14 staĝanoj (Institut des Forces de Vente 55), kiuj diligente laboras sub la gvidado de nia klub-sekretario, F.-X. Gilbert.

La klubo akceptis Mikaelo-n BRONSTEIN, ĵaŭdon la 25an de novembro antaŭ 15 ĉeestantoj, ĉiuj esperantofojoj. Ekstera publiko ja ne interesiĝis kvankam aperis gazetartikolo kaj kvankam disdoniĝis afiŝoj kaj disdoniĝis 80 personaj invitiloj. Mikaelo estis gastigata de Anne Amblès. Kelkaj samideanoj partoprenis la kutiman vespermanĝon kun nia "esperanto-konsulo", kiu alveturis Mulhouse la morgaŭon, antaŭ ol rapide flugi al sia hejmo-urbo TIHVIN (apud St-Peterburg).

La jara Zamenhof-vespero okazos sabaton, la 29an de januaro en la Kultur-Centro Marbot. Tutcerte regos tiam la tutamika etoso, kiun ĝuis la 31 partoprenantoj de la aŭto-radio, pri kiu raportas aliloke (franclingve... kaj en esperanto!) "La Informilo".

===== DANKON AL NIA RUSA GASTO... =====

MULHOUSE-ESPERANTO havis la honoron gastigi sia-vice preleg-vojaĝanton Mikaelo Bronŝtejn el la rusa urbo Tihvin je 200 km de Sankt-Peterburgo. La preleg-vojaĝo estis organizita de LIFE kun partopreno de 11 grupoj, kiujn li vizitis traveturante tutan Francion. La 26-an de novembro estis lia lasta etapo en nia urbo.

En la kadro de la trilandaj aranĝoj ankaŭ MULHOUSE-ESPERANTO deziris organizi sian "VET-on" (VESPERO ESPERANTA TRILANDA), post Colmar kaj Frajburgo kaj antaŭ Bazelo (venonta Zamenhof-festo). La vizito de Mikaelo Bronŝtejn estis la taŭga okazo por tia aranĝo. En aparta salono de la restoracio "Au Cheval Blanc" en Baldersheim iom norde de Mulhouse estis organizita la preleg-vespero de nia gasto. Ĝin partoprenis ankaŭ gesamideanoj el la najbaraj urboj, Colmar, Montbéliard kaj Frajburgo. Bedaŭrinde neniuj povis veni el la svisa urbo Bazelo. Al komencantoj prizorgis la samtempan tradukon Edmond Ludwig.

Mikaelo Bronŝtejn mem prezentis sin al la publiko, parole, kante kaj gitare. Li nuntempe loĝas en la urbo Tihvin, kie li laboras kiel elektro-inĝeniero en fabriko pri plastaj varoj. Antaŭe li loĝis en la urbo Vorkuta norde de la polusa cirklo. Tie li samfakte laboris en karbo-minejo, kie salajroj estas multe pli altaj. En tiu norda urbo la vintro daŭras 10 monatojn kun tutmonata nokto en decembro/januaro. Neĝo ekaperas jam fine de aŭgusto kaj restas ĝis junio, tiam ĝi rapide degelas, eble en nur tri tagoj pro daŭra sunbrilo.

Al li estis starigitaj demandoj pri la naciecoj en Rusio. Efektive al francoj estas malfacile fari distingon inter nacieco, ŝtataneco kaj lando. Tielli klarigis, ke

ekzistas multaj etnoj ofte dissemataj en tuta ekssovetunio. Etnoj kun komunaj teritorioj iĝas nacioj, kaj nacioj povas fariĝi respublikoj, kaj laŭ la grandeco, eĉ aŭtonomaj kun eventualaj postuloj iĝi sendependaj.

Mikaelo Bronŝtejn ankaŭ klarigis pri la ekonomia situacio en sia lando, diversaj enspezoj, kostoj de varoj sed kun grandega inflacio. En tri jaroj la prezoj de varoj milobloĝis sed salajroj nur tricentobloĝis, el tio rezultas granda perdo de aĉeto-povo. Konklude al tio li kantis kvazaŭ karikature "Kiel li kun Elcin plantis terpomojn" (por kompensi tiun perdon).

La Esperanto-movado suferis pro diversaj malfacilaĵoj, kiujn la sinsekvaj registaroj starigis kontraŭ Esperanto. Malrekomendo uzi la vorton *Esperanto*, malpermeso ĝin instrui aŭ eldoni lerno-librojn aŭ vortarojn, subitaj malpermesoj organizi tendaron. Tamen la Esperantistoj ofte eltrovis ruzaĵojn por kontraŭi tiujn malpermesojn, oni uzi la vorton *Internacia Lingvo*. Nun la movado estas pli libera kaj la nova eldonejo "Impeto" povas eldoni siajn proprajn verkojn. Por la 200-a datreveno, en 1999, de naskiĝo de la fama poeto Puŝkin, ĝi planas eldoni en Esperanto 2-voluman tradukon de lia verkaro.

Certe restas multe por ekscii pri tiu vasta lando, tial li invitis nin viziti Sankt-Peterburgon, la urbon de la caroj, de Petro la granda kaj lian nunan hejmurbon Tihvin.

La vespero finiĝis per agrabla kaj amika vespermanĝo en la restoracio-mem. Jam en la sama nokto nia gasto forveturis al Parizo por kelkajn horojn poste forflugi al Sankt-Peterburgo.

Dankon Mikaelo, ĝis revido ie en Esperantio.

ni plezure partoprenis!



le plaisir de participer!

ĈU VI JAM AŬTO-RALIUMIS?... =====

Mirinda okazaĵo... La vetero estis belega la dimanĉon 19an de septembro, kiam ni atingis la rendevuejon en **Pagny-sur-Meuse** (kaj ĝi restis belega dum la tuta tago!).

F X G ... (ĉu kodnomo de spiono, kiel 007??) asertis al ni, ke estis tiel, ĉar li bone preĝis. Do, se iam vi bezonos intervenon de iu sanktulo en via privata vivo (ĉu por ĝui belan veteron dum ferioj, aŭ por retrovi vian bopatrinoŝan perditan en luzerno-kampo) vi turnu vin al FXG, kiu, krom liverado de tutmondaj korespondantoj, povos ankaŭ (nur se vi petos tion tre ĝentile) interveni por vi al la ĉielaj instancoj, kie li ŝajnas tre efika. Alidire "...Mi povas ĉiele provi kortuŝi la ĉielon...".

Nu, Pri kio mi volis paroli al vi? Ha, jes!... pri la ralio! Do partoprenis 33 personoj en 10 aŭtomobiloj. Ne estis eble egaligi la veturantojn en ĉiu veturilo (3 komo 3... neniu konsentis dividiĝi). Ni ricevis iom hermetikan demandaron, kiun finfine ni sukcesis plenumi... pere de helpo de la tiea loĝantaro (cetero tre afabla kaj helpema!)... Sed tamen mi komprenis, kial, iam, Nancianoj perdiĝis kaj retroviĝis en la Norda Maro! Ni tiel atingis urbeton, kie oni donis al

ni 2an demandaron, kaj tiel plu.

Laŭ turisma vidpunkto ni vidis interesajn aĵojn: **Euville**, rimarkinda urbeto kun belegaj urbodomo kaj preĝejo... Apude ni povis "admiri" la ŝtonminejon, kie naskiĝis la ŝtonoj, kiuj pavimas parton de nia ĝardeno. Poste, **Commercy**, kaj fine **St-Mihiel**. Post Commercy, post pluraj horoj da raliado, mi-mem estis laca kaj komencis neglekti respondi ĉiujn demandojn...

Entute ni vizitis diversajn urbojn, vilaĝojn kaj ĉefe ŝtonminejojn kaj uzinojn. Pikniko okazis en St-Mihiel apud rivero Mozo tre bela tiuloke.

Entute, agrabla tago kun simpatia etoso. La 2 gajnintojn de la ralio oni premiis per aliĝo al la perkoresponda kurso (pagita de la Bara grupo). Ni vidis interesajn vidindaĵojn sed mi-mem ne tre interesiĝas pri la nomoj de posedantoj de ŝtonminejoj, fabrikoj, ks. La solvo de la enigmo estis verŝajne pli facila por loĝantoj de Mozo. Oni donis al ni folion kun la solvoj al la demandoj. Sed tiam... ni estis redonintaj la demandarojn... Laŭ mia memoro, ŝajnas al mi, ke Ludoviko la Dekvina estis la feraĵisto (de Commercy kaj de Placo Stanislas en Nancy), Emmanuelo Héré, reĝo de Francio kaj Jean Lamour lia bopatro...

Ĉu vi hazarde flustras, ke estas ie eraro?...

Jean-Paul COLNOT

*Adieu Meuse endormeuse et douce à mon enfance
tu demeures aux prés où tu coules tout bas
Meuse adieu... j'ai déjà commencé ma partance
en des pays nouveaux où tu ne coules pas!*

Charles PEGUY - Les adieux de Jeanne...

N.B. - Ĉu troviĝas inter nia legantaro, iu(j) poet(in)o(j), kiu emus traduki la ĉi-supran strofon? Ni ne prepruvu, ke esperanto plene taŭgas por esprimi ritmon, harmonion, muzikon de iuj ajn versoj, fidelante al la propraj sentoj de l' aŭtoro.

Ni publikigos la ricevitaĵojn "verkojn" en nia bulteno.

MEMORINDA STAĜO!... =====

La 16/17ajn de oktobro 1993 okazis en MITTELWIHR la 36a staĝo de "Esperanto Parolata" de nia Orienta Federacio. Krom la kutimaj programeroj, 4 diversnivelaĵoj aŭ prelegoj, ĉi-tiu staĝo havis apartan karakteron. Ni povis interalie admiri la talenton, la labor-kapablon, la dinamikon kaj la kreivecon de niaj samideanoj el COLMAR. Ne nur ili mirinde organizis tiun staĝon en aparte taŭga kulturo-centro en Mittelwih, sed krome ili kreis novan fakan asocion, nome "TAKE-ESPERANTO" (Tutmonda Asocio de Konstruistoj Esperantistaj). La fondiĝo de tiu asocio ne estas nur sur-papera, sed jam eblis vidi surloke kaj vere konstati iliajn unuajn realigojn:

1 = Nova profesi-nivela **Esperanto-budo**, facile muntebla, el tuboj, kun la indiko TAKE-ESPERANTO.

Ni esperas, ke MULHOUSE-ESPERANTO havos la privilegion povi uzi tiun budon okaze de "Forumo de Asocioj" okazonta la 22/23ajn de januaro 1994. Tiam ni fieros pri la realigo de TAKE-E° kaj momente antaŭdankas la skipon de Colmar.

2 = Kolora turisma prospekto en esperanto pri Mittelwih kaj pri tuta Alzaco.

3 = Eldono de faka revuo "La Domo-Jarcento 21", kiu direktiĝas ne nur al fakuloj pri konstruado, sed al divers-tipaj fakuloj ĝi deziras montri la

vojon, kiel uzi esperanton per siaj enketoj kaj analizoj. Jam abundas en ĝi diversaj komercaj anoncetoj, kiuj montras la seriozecon de la revuo.

Mittelwih estas fakte la loko por montri la kapablon de fak-asocioj, ĝuste pro tio, nia samideano **Maurice SCHLEWITZ** prezentis al ĉiuj staĝanoj kiel funkcias radio-amatora stacio, kiel li tiamaniere povas uzi esperanton ĉiu-tage,

ĉar esperanto estas multe uzata inter radio-amatoroj el multaj landoj. Maurice estas membro de de ILERA (Internacia Ligo de Radio-Amatoroj), vic-prezidanto de radio-amatoroj TRAM (en Mulhouse) kaj vic-prezidanto de GEPRAF (Grupo de Esperanto Parolantaj Radio-Amatoroj Francaj).

Krom la voĉa komunikado, tiu asocio ankaŭ kreis komputoran leterkeston, nomata paket-radio, kiu uzas la ondojn de radio-amatoroj por sendi skribajn mesaĝojn. Take-Esperanto tiam profitis la okazon tiel sendi mesaĝon al 26 radio-amatoroj en 18 landoj. Intertempe jam venis respondo el Francio, Germanio, kaj tre varmaj salutoj kaj kortuŝa mesaĝo el malvarma Finnlando. Ni gratulas al Maurice pro tiuj atingoj; li montras al ni kiel kombini du hobiojn, kaj ke esperanto estas alimaniere uzebla dank' al fak-asocioj.

A. GROSSMANN



ESPERANTO-MOVADO EN RUMANIO NE FERIIS!... =====

Pasintan someron, fervoraj rumanaĵ esperantistoj intense agis por organizi du gravajn eventojn.

La 3an de julio, en la vilaĝo Vintu de Jos (Vincu de Ŝos), distrikto Alba, ĉe la romkatolika paroĥejo, okazis la 2a renkontiĝo de la rumanaĵ I.K.U.E.-anoj. Partoprenis 40 personoj el Alba, Baia Nare, Brasov, Sibiu, Timisoara, Targu-Mures, k.a., inter kiuj pastro Lajos Kobor el Hungario, vicprezidanto de IKUE, kaj F-ino Aurora Bute, sekretariino de la Rumana Esperanto-Asocio.

La temo de la renkontiĝo estis: "Ekumenismo kaj Esperantismo", pri kiu parolis Vasile Albu. La renkontiĝo komencis en la preĝejo, kie tri romkatolikaj pastroj - D. Teleky, L. Kobor kaj Z. Vizi, esperant-lingve, celebris la Sanktan Meson kaj belege predikis. Poste, en la fama kaj luksa domo "Pongracz" apud la preĝejo, kie estis gastigitaj la partoprenantoj, havis lokon la kunveno. Oni elektis novan estraron, kies prezidanto estas Nikolao Rodean el Sibiu.

Dank' al pasintjara monhelpo de la paroĥanoj de S-ro Duilio Magnani (el Rimini (Italio)), al ĉiuj partoprenantoj estis pagitaj la veturado, loĝado, kaj manĝaĵo. Bedaŭrinde, la plej granda rumana grupo de IKUE, tiu de la urbo Oradea, rifuzis ĉe-esti pro la ŝanĝiĝo de la dato (la 3a anstataŭ la 1a de julio) kaj de la loko (Vintu de Jos anstataŭ Alba Iulia, kiu estas fervoja nodo, 10km-ojn sude de Alba Iulia) sangigo farita unu monaton pli antaŭe pro la inflacio, la tre grandaj hotel- kaj restoraci-prezroj en Alba Iulia.

La dua evento okazis la 22an de aŭgusto, en la urbo Sibiu, kie antaŭ pli ol sepdek jaroj, la fama esperantologo Andreo Cseh ellaboris sian ne malpli faman instruometodon. Tie, en universitata kursoĉambro, havis lokon la reorganiza kunveno de la "A.I.S.-Rumanio"*. Partoprenis 28 personoj, universitataj kadroj, studentoj kaj esperantistoj de la urbo, inter kiuj S-ro D-ro Helmar Frank, prezidanto de AIS-San Marino, kaj aliaj lokaj AIS-anoj. Ĉi-okaze la Rumana filio de AIS, fondita la 11an de oktobro 1990, estis reorganizita sub la nomo de "Asocio Internacia de la Sciencoj" (mallonge AIS-Rumanio), kiu estas legalizota kaj poste aligos al AIS-San Marino.

F-ino Sara Reisenauer, sekretariino de la provizora komitato de AIS-Rumanio, legis la statutaron de la asocio, kiu, post diskutoj, estis aprobita far la partoprenantoj. Je la fino, S-ro D-ro H. Frank detale prezentis la celojn, la necesajn venontajn agadojn de la reorganizita -baldaŭ legalizita- AIS-Rumanio, al kiu li bondeziris sukcesojn.

Sibiu, septembro 1993 - Vasile ALBU

* IKUE: Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista
AIS: Asocio Internacia de la Sciencoj

Fak-delegito de UEA
Vic-direktoro de AIS-Rum^o
Landa reprezentanto de IKUE por Rumanio

Noto de la redakt.: Vasile ALBU havas de pluraj jaroj amikajn rilatojn kun klubanoj de BAR-le-DUC

kaleidoskopo de tout... un peu



SALUT!

Je m'appelle MEVA
Je suis née
le 24 septembre 1993 à 1h15mn.
Je suis la fille
d'Evelyne et de Roland
et la petite soeur
de Violaine et d'Anne-Claire
Ecrivez-moi!...

Méva CUENOT

35, Rue de Villers
F - 25700 VALENTIGNEY
Tél.: 81 34 64 46

*** NASKIĜO ***



SALUTON!

Mi nomiĝas MEVA
Mi naskiĝis
la 24an de septembro je la 1a15
Mi estas la filino
de Evlin' kaj de Rolando
kaj la fratinetto
de Vjolen' kaj de An' Kler'
Skribu al mi!

La tuta legantaro
de "La INFORMILO"
bondeziras pleniĝojan vivon
al la freŝbakita "bubetino"!

Esperanta PEN-Centro en la tutmonda PEN-Klubo

En la n-ro 14 (1881) de la 6-a de novembro ni aperigis mal-longan informon pri la akcepto de la Esperanta PEN-Centro en la tutmondan PEN-Klubon. D-ro Giorgio Silfer estis la oficiala observanto de la Esperanta PEN-Centro, kune kun sia edzino Perla Martinelli, ĉefredaktoro de "Literatura Foiro", dum la 60-a Mondkongreso de PEN-Klubo en Santiago de Kompostelo (Hispanio).

D-ro Silfer, ni gratulas vin. Kiel disvolviĝis la afero en Santiago?

La ĝenerala asembleo akceptis nian centron per granda plimulto, pli granda ol por la eksjugoslavio kaj por la bosnio, sed ne unuanime, kiel por la kazako kaj la kimra. Tio signifas, ke okazis sufiĉe longa debato (duonhora) kaj eĉ en malfacilaj cirkonstancoj, ĉar ne funkciis la samtempa interpretado, kaj mi devis mem prezenti miajn argumentojn. Sed fine ĉiuj demandoj estis responditaj, kaj nur kvar delegitoj voĉdonis kontraŭ (inter ili la japana kaj la angla).

Kiujn problemojn vi renkontis?

La estraro de PEN Internacia estis tre lojala rilate al nia peto, kaj la prezidanto (György Konrad, hungaro) esprimis sin favore. Iaŭ promeso farita pli frue al nia prezidanto, István Nemere. Aparte dankindaj estas ankaŭ la tri delegitoj, skota, svisitala kaj finna, kiuj subtenis formale nian kandidatigon. La problemoj estis esence tri: la malbona memoro ĉe kelkaj delegitoj pri antaŭaj kontaktoj fare de aliaj esperantistoj, la demando, ĉu vere ni bezonas internacian helplingvon; la dubo, ĉu eblas havi PEN-Centron teritorie ne difinitan.

Kiel vi respondis al tiuj ĉi demandoj?

Unue, ke Esperanta PEN-Centro naskiĝis en 1991; ĝi konsistas el dudeko da profesiaj verkistoj kaj ĵurnalistoj en Esperanto, kiuj subskribis la PEN-ĉarton; kio neniam okazis antaŭe. Due, ke tute ne temas pri akcepto de Esperanto kiel internacia helplingvo, sed pri agnosko pri la rajto utiliĝi Esperanton kiel transnacion kulturelingvon, por arta produktado. Tria, ke jam ekzistas precedencoj, en la jida kaj en la roma (gigana) PEN-Centroj.

Kiel reagis ĝenerale la asembleo al ĉi tiuj argumentoj?

Positive, evidente: 29 por 13 sindetene, nur 4 kontraŭ. Mi ŝatus emfazi, ke la raŭmismaj konceptoj estis pli klaraj por ili, ol por multaj esperantistoj mem, ĵi ja komprenis, ke Esperanto estas, pli ol movado por la propagando de filantropajo, unu sociala fenomeno, nome kvazaŭ diaspora lingva minoritato. Kaj ke ni estas parto de la intelektularo de ĉi tiu diasporo.

Ĉu Esperantlingva Verkista Asocio kunlaboris por tiu ĉi sukceso?

Ne. Esperanta PEN-Centro eĉ ricevis de EVA leteron, kiu "invitis" entrepreni nenion ĉe PEN Internacia. La sukceso ŝuldiĝas ekskluzive al la membroj de nia Centro, kiuj dum preskaŭ du jaroj laboris tiucele. Mi speciale dankas István Nemere, Judit Fej-szeghy kaj Perla Martinelli. Krome, mi dankas la kooperativon de Literatura Foiro, kiu donis financan subtenon.

En Valencio estis proponita la malfondo de EVA: kion vi opinias pri tio?

Tio estas demando, kiu koncernas la membrojn de EVA, kaj ne min. Mi ŝatus atentigi, ke nia Centro ne estas neŭtrala, ĉar ĝi aktive subtenas la principojn de la PEN-Carto. Krome, nia Centro estas libera kaj sendependa. EVA estas neŭtrala kaj aligita al UEA.

Kion entreprenos la Esperanta PEN-Centro dum la venontaj monatoj?

La mandato de la nuna estraro plenumiĝis per la akcepto flanke de PEN Internacia. Nia asembleo baldaŭ elektos novan estraron kaj aprobos laborplanon, kiu inkluzivos i.a. la aktivajn partoprenon en la strukturoj de PEN Internacia.

Ĉu, laŭ via opinio, ĉi tiu estas grava atingo por la agnosko pri la valoro de Esperanto?

Ĝi estas la plej grava atingo ĝis nun trafita por la agnosko pri Esperanto kiel literatura lingvo. La sekva paŝo estu la atingo de Nobel-premio pri literaturo fare de originala verkisto en nia transnacia lingvo... Ekde la 10-a de septembro 1993 neniu rajtas aserti, ke Esperanto ne havas literaturon aŭ kulturon.

Intervjuo de D-ro SILFER, Ĝenova el
"HEROLDO DE ESPERANTO" - Decembro 1993

Association
humanitaire

homcala
asocio

MONDA FONDUSO DE SOLIDARECO KONTRAŬ LA MALSATO

15 rue Victor Duruy, 75015 PARIS (Francio)

3 manieroj por partopreni (aldoneblaj) :

- [] **aboni** : 15 FF jare (4 numeroj), t.e. aparte partopreni en la financado de fabriko kaj de dissendo de la bulteno *MONDA SOLIDARECO*
 - [] eldono en Esperanto (Esperanto estas la oficiala lingvo de *MONDA FONDUSO*)
 - [] eldono en Franca lingvo
 - [] eldono en Hispana lingvo
- [] **donaci**

Minimume 85 % de via donaco iras al konkretaj agoj kontraŭ la malsato
Maksimume 15 % utilos por la administraj kaj informaj kostoj.
- [] **anigi**, tio estas :
 - * sin devontigi pagi kiel tutmondan solidarecon kontraŭ la malsato
 - * **jaran kotizon**, kies sumon oni **mem** taksas. (plenigu la ĉi-dorsan formulon)
 - * rajtiĝi plenumi la membrecajn rajtojn pri voĉdonado, pri proponado, pri kontrolado, ktp
 - * partopreni en universala asocio, kies 800 unuaj membroj, dis sur la kvin kontinentoj, estas interligitaj per sia deziro aŭ sia volo vidi iam juron anstataŭi bonkorecon.

Unu stadio : pasi de bonkoreco al reciproka interhelpo

unu celo : instigi la kreadon de vera *Tutmonda Institucio pri Solidareco*

Ni bezonas esti multnombraj. Ni bezonas el Ĉiu.

===== HELPO AL ESPERANTO-AGADO EN MALAGASIO =====

En rilato kun S-ro Hans Bakker, UEA-fakulo pri Esperanto en Afriko, nia federacio ricevis helpo-peton por Esperanto-agado en Malagasio. Aliflanke restis al ni ankoraŭ relative granda stoko da libroj siatempe donacitaj de S-ro A. Lienhardt, nome: "Lexique fundamental Esperanto-Français" "Manuel de Perfectionnement".

Lau rekomendo de Hans Bakker, ni tiam petis de Eugène Raveloson, respondeculo de UKS raporton pri la financoj de tiu organizo, kaj sendis ekzempleron de tiuj du libroj. Responde ni ricevis klaran analizon pri eventualaj bezonoj.

Dum nia ĝenerala asembleo okazinta la 13-an de junio, estis prezentita la helpo-peto de UKS. Sekve al tia analizo estis farita propono sendi ambaŭ librojn al la 49 adresoj de Esperanto-lerantoj, (ĉefe instruistoj kaj profesoroj), ricevitaj de UKS. Restis solvi la problemojn de la sendkostojn. Post diskutado la asembleo aprobis la decidon pri helpo al UKS je 1000 FF.

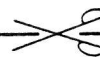
Jen kiel estis plenumita tiu decido:

Fine de junio, ĵus antaŭ la altiĝo de poŝtaj tarifoj, mi sukcesis forsendi 49 paketojn kun po 2 libretoj, afrankante ilin je 9,50 F. La tuta elspezo estis 9,50x49=465,50 F.

Post interkonsento kun Hans Bakker, ni rezignis pri sendo de kasedoj al tiuj lernantoj, almenaŭ en la nuna momento. Aliflanke en oktobro, mi ricevis de Eugène Raveloson peton por du stampiloj por UKS. Mi akceptis tiun peton, ĉar la konsentita monsumo ankoraŭ ne estas elĉerpita. Mi povis sendi per registrita letero la du stampilojn. La elspezo estis 187,40 FF por la stampiloj + 26,70 FF da registrita send-kosto. Entute la federacio elspezis 679,60 FF el la 1000 F deciditaj de la asembleo. Por eventuala sendo de kasedoj restas proksimume 300 FF.

Eugène Raveloson je la nomo de Universala Kultura Servo multe dankas nian federacion pro la ĝis nuna helpo por disvastigo de Esperanto en Malagasio, per sendo de libroj kaj stampiloj.

A. GROSSMANN



PERSONA MEMDEVONTIGO

MI, subskribant(in)o

FAMILIA NOMO _____ PERSONA NOMO _____

NASKIĜJARO _____ (la rajto voĉdoni validas je 16a-j)

PLENA ADRESO: _____

POŝTA KOĈO : _____ URBO : _____ LANDO: _____

deziras aliĝi al **MONDA FONDUSO DE SOLIDARECO KONTRAŬ LA MALSATO.**

Profite al la tutmonda solidareco kontraŭ la malsato, mi devontigas min pagi la minimuman(1) jaran sumon je _____

ekde tiu tago : _____

Ĉi enmetita(2), mia unua pago
je la nomo de **FMSCF-MONDA SOLIDARECO**
[Poŝtĉirkonto : CCP PARIS 10 734 96 Z]

subskribo,

(1) La minimuma jara kotizo egalvaloru unutagan nutraĵporcion.
Ĝi estas la bazo de egaleco inter ĉiuj membroj de MONDA FONDUSO.
Ne estas limo por iu "maksimuma" jara kotizo.

(2) Oni konsentas pri ĉia banka aŭ poŝta aŭ alia pagmaniero.

Pro niaj pasintjaraj sukcesoj, ni organizos dum la venonta somero internacian semajnon kiu okazos de la 3-a ĝis la 10-a de septembro 1994 ĉe mediteranea marbordo, en havenurbo Sète, 30 km okcidente de Montpellier, en bela parko apud la maro.

Ni proponas al vi lerni au perfektigi vian scipovon pri Esperanto. Ni havos diversnivelajn kursojn gvidatajn de eminentaj geinstruistoj inter kiuj S-ro Babin kaj S-ro Gubbeins.

Kiel ĉiujare vi trovos vere internacian etoson. Ankaŭ, banado, porpiedirantaj promenadoj, ekskursoj, vizitoj, kantado, interesaj vesperkunvenoj kaj bona manĝo ĝojiĝos vin. Tre modesta restadokosto. La restadejo taŭgas por gerulseĝuloj. Eblas tendumi proksime.

Aliĝoj kaj informoj: Centre Culturel Esperanto de Montpellier

5 Rue du Docteur Roux, 34000 Montpellier (FRANCIO), Tel: 33 67 54 15 43

*** rapide... efficace ...



NOTRE COURS D'ESPERANTO
PAR CORRESPONDANCE



- ★ un matériel moderne
- ★ une technique éprouvée
- ★ un réseau d'animateurs compétents
- ★ un savoir immédiatement opérationnel

UNE ADRESSE



"Activité ESPERANTO"
MJC Ph. Desforges

27, Rue de la République
54000 NANCY

=====

UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO

BULLETIN D'ADHESION 1/10/1993 - 30/09/1994

NOM et Prénom : _____
Adresse : _____

Sexe : Masculin Féminin Téléphone : _____

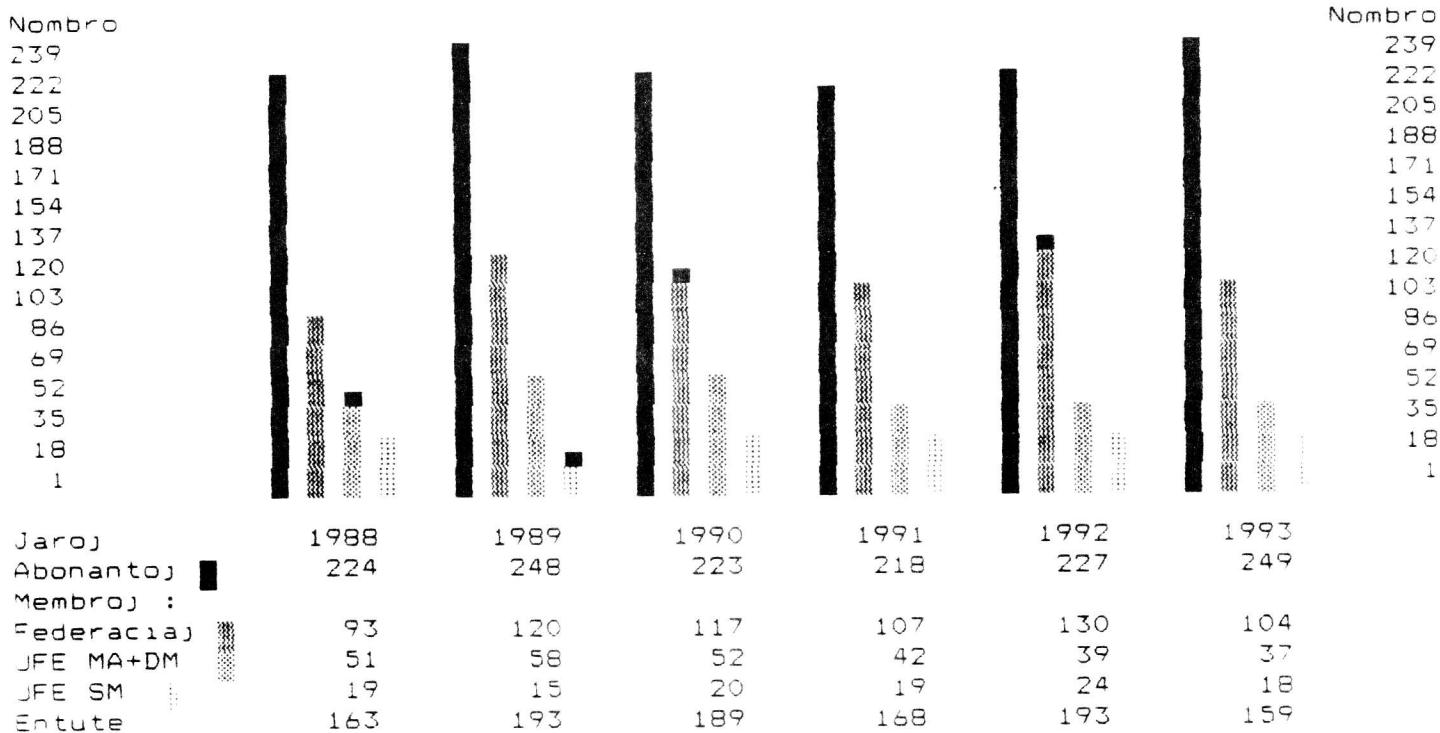
Date de naissance * : 19.../.../... Profession : _____
(si retraité: profession avant votre retraite)

* Indispensable pour bénéficier des avantages "jeunes".

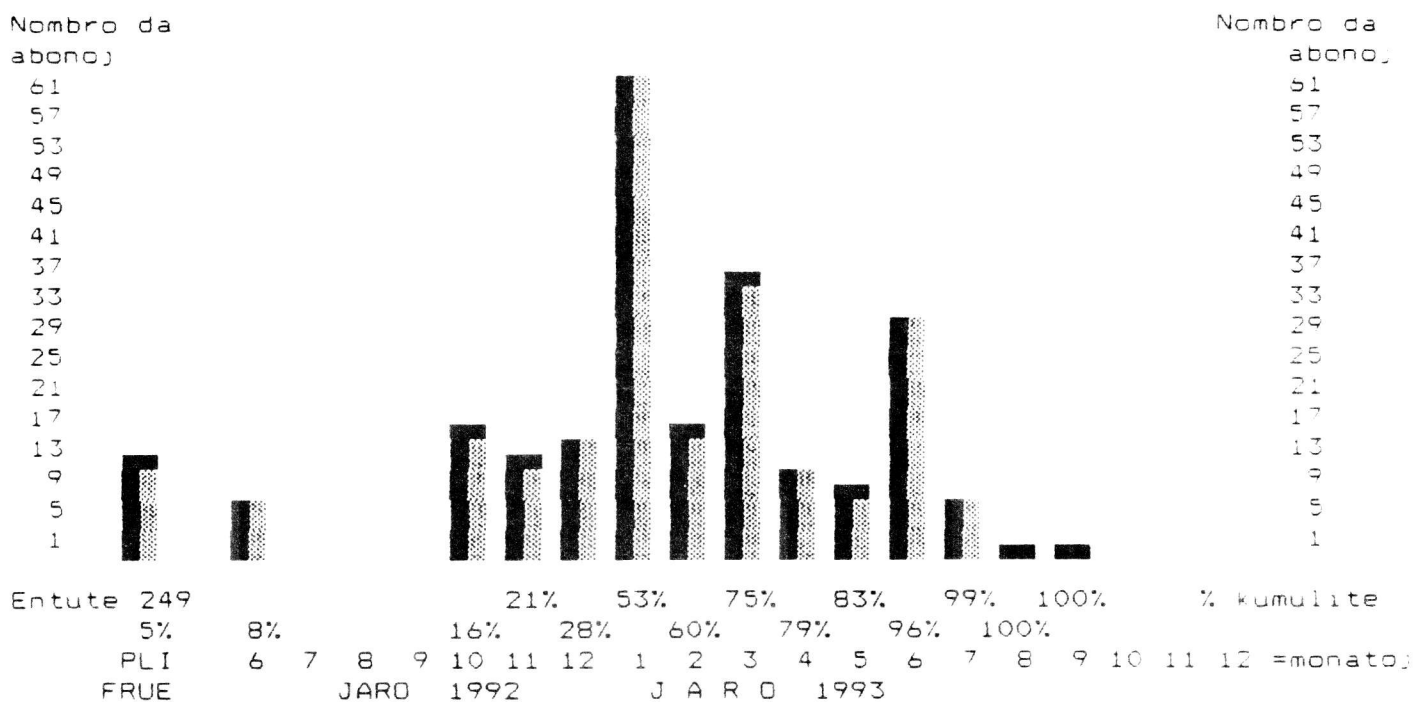
	Prix FF	Member 1 (**)	Member 2 (*)	Code
I - COTISATIONS NATIONALES : pour s'informer et participer à l'action en FIANCE				
UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO (U.F.E.) Membre actif : carte de membre, abonnement à Franca Esperantisto et Esperanto Actualités. Participe à l'élection du comité de l'U.F.E.	270			FMA
Membres actifs couples : idem membre actif, deux cartes de membres, deux voix à l'élection du comité et un abonnement aux revues	410			PK1 PK2
Membre simple : carte de membre et 4 numéros d'Esperanto Actualités.	160			FSM
II - COTISATIONS INTERNATIONALES : pour une ouverture sur le mouvement mondial				
ASSOCIATION UNIVERSELLE D'ESPERANTO (U.E.A.) Membre avec l'annuaire	120			UNJ
Membre avec l'annuaire et abonnement à la revue ESPERANTO	300			UMA
Membre avec petit guide (1/3e partie de l'annuaire).	50			UMC

PAIEMENT

Chèque postal ou bancaire à l'ordre de U.F.E. à joindre OBLIGATOIREMENT avec ce bulletin d'adhésion à : U.F.E. 4 bis Rue de la Cerisaie 75001 PARIS



MONATA STATISTIKO PRI LA RICEVO DE ABONOJ por 1993



NIAJ STATISTIKOJ

En 1993 ni preskaŭ atingis nombron de 250 abonantoj (249). Ni tiel eĉ superis tiun de 1989 (248). Tre verŝajne ni ŝuldas tion al la sukcesa staĝo okazinta en Haguenau. Ĝi certe alportis novajn abonantojn. Sed aliflanke ni povas konstati malkreskon de nia membraro, kiu sinkis de 193 en 1992 al 156 en 1993. Ĝi estas la plej malalta en la lastaj 6 jaroj. Kio estas la kaŭzo de tiu fenomeno? Ĉiuj kategorioj preskaŭ sam-proporcie malkreskis. Tial mi nur povas rekomendi al vi: Kiam vi pagas vian abonon por La Informilo ne forgesu paĝi samtempe vian federacian kotizon aŭ aparte al UFE vian UFE/UEA-kotizon.

Vous venez de recevoir, pour l'année 1993, votre dernier bulletin d'information sur l'Espéranto, **LA INFORMILO**. Vous avez sans doute apprécié son contenu et vous désirez continuer à le recevoir régulièrement (4 numéros par an) pour 1994. A cet effet nous vous présentons ci-dessous les différentes cotisations 1994 et nous vous invitons à les payer dès maintenant.

Nous espérons vivement vous retrouver parmi nos abonnés ou nos membres!

Nous vous recommandons vivement de choisir votre cotisation à partir de la catégorie 3. Ce faisant, vous apportez votre adhésion et votre soutien à l'UNION FRANÇAISE POUR L'ESPERANTO, association qui agit sur le plan national, tant dans le domaine de l'information en général que dans celui des relations avec les instances officielles. Vous concevez aisément que son efficacité et sa crédibilité dépendent essentiellement du nombre de ses adhérents.

COMMENT PAYER VOS COTISATIONS ET VOTRE ABONNEMENT

- 1/ Les cotisations à l'UFE et à l'UEA, (catégorie 3 et 4, colonnes encadrées) sont à payer directement à UFE, 4bis, rue de la Cerisaie, 75004 PARIS - CCP: 855 35 D PARIS, en y joignant le bulletin d'adhésion, que vous avez reçu en tant que membre 1993 de l'UFE, sinon celui que vous trouverez dans ce numéro. Votre adhésion à notre Fédération est comprise dans les cotisations de l'UFE si votre adresse se trouve dans les départements 54 55 57 67 68 88. Par contre l'abonnement à LA INFORMILO est à payer à notre Fédération, mais jamais à l'UFE.
- 2/ La cotisation à la FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'EST POUR L'ESPERANTO ainsi que l'abonnement à LA INFORMILO sont à payer:
 - = de préférence par virement postal à FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'EST POUR L'ESPERANTO
CCP 1997 72W NANCY (pratique et sans frais)
 - = par chèque bancaire à l'ordre de cette même fédération, mais adressé à notre trésorier:
S-ro André GROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM.
 - = Profitez de votre paiement pour mentionner tout changement ou correction d'adresse. Une adresse différente sur un chèque n'est pas considérée comme nouvelle adresse.
- 3/ Exceptionnellement, les membres du Groupe de Strasbourg sont priés de verser leur cotisation au CENTRE CULTUREL ESPERANTO, CCP: 49917 STRASBOURG, en y ajoutant leur cotisation au groupe local (20 F), ou directement à leur trésorier, B. REIFFSTECK, 4, rue de Neuchâtel, 67000 STRASBOURG. Joindre votre bulletin d'adhésion spécifique pour les cotisation de l'UFE.

Cat. TABLEAU DES COTISATIONS 1994

- 1 = **abonnement simple à La INFORMILO**
- 2 = **adhésion simple à la FÉDÉRATION CULT. DE L'EST**
 - * *membre fédéral avec abonnement à La INFORMILO*
 - * *membre fédéral sans abonnement à La INFORMILO pour les autres membres de la famille par exemple*
- 3 = **adhésion à la FÉDÉRATION et à l'U.F.E.**
 - * *membre simple*
 - * *membre actif JEFO moins de 30 ans au 01.10.93*
 - * *membre actif JEFO Etudiant, chômeur, scolaire, militaire*
 - * *membre actif UFE avec la revue de l'UFE, "FRANCA ESPERANTISTO"*
 - * *membre actif UFE conjoint*
- 4 = **adhésion à la FÉDÉRATION + U.F.E. + U.E.A.**
 - * *membre individuel reçoit "F.E°" + guide de l'UEA*
 - * *membre individuel reçoit "F.E°" + annuaire de UEA + (revue KONTAKTO, si moins de 30 ans)*
 - * *membre individuel reçoit "F.E°" + annuaire de UEA + revue mensuelle ESPERANTO + (KONTAKTO, si moins de 30 ans)*

cotis.	abonnem. Informilo 50 F
27 F	+ 50 F
27 F	
160 F	+ 50 F
150 F	+ 50 F
90 F	+ 50 F
270 F	+ 50 F
140 F	
320 F	+ 50 F
390 F	+ 50 F
570 F	+ 50 F

IMPORTANT

- 1 - Les nouveaux adhérents recevront par courrier séparé leur(s) carte(s) de membre à la Fédération, à l'UFE, à l'UEA, selon les cotisations payées ainsi qu'un exemplaire des status de notre Fédération.
- 2 - Les autres membres trouveront dans le bulletin La Informilo, qui suit l'enregistrement de leurs cotisations, les coupons de l'année 1994, à coller sur les cartes de membre respectives. Les membres de l'UEA y trouveront également les coupons 1994 donnant droit au service des délégués mondiaux dont les adresses se trouvent dans l'annuaire de l'UEA.
- 3 - Les membres de l'Enseignement, payant leur cotisation de l'UFE, sont invités à mentionner leur profession; ils seront ainsi inscrits d'office au GROUPE DES EDUCATEURS ESPERANTISTES GEE.
- 4 - Les jeunes de moins de 30 ans au 01.10.93, payant leur cotisation de l'UFE ou de JEFO, voudront bien mentionner leur date de naissance; ils seront ainsi inscrits d'office à l'ORGANISATION DE LA JEUNESSE ESPERANTISTE FRANÇAISE JEFO et recevront alors en plus la revue *Koncize* et le bulletin interne national JEFO *informas*. Ils auront droit de vote au Comité de JEFO.

Jen vi havas inter viaj manoj la lastan numeron de La Informilo por 1993, per ĝi, finiĝas via abono por ĉi-jaro. Tre verŝajne vi ŝatas ĝian enhavon, kaj grave taksas la klopodojn faritajn por ĝia eldonado. Certe vi daŭre deziras ricevi ĝin, ankaŭ en 1994. Jen alvenis la momento por pagi vian jar-abonon al La Informilo por 1994. Bonvolu fari tion senprokraste, vi tiel faciligos la laboron de nia kasisto, kaj forigos la riskon ne regule ricevi ĝin.

Vi atentu, ke via kotizo pagita al UFE neniam entenas la abonon al La Informilo. Sed vi iĝas aŭtomate membro de nia federacio, se vi loĝas sur la federacia teritorio (departementoj 54 55 57 67 68 86) aŭ en apudaj landlignaj regionoj. Se via adreso estas ekster tiuj regionoj, aŭ se vi ne intencas aliĝi al UFE, bonvolu sam-okaze pagi vian federacian kotizon je 27 FF por iĝi aŭ resti federacia membro. Profitu tiun okazon por menci vian eventualan adres-ŝanĝon aŭ vian novan poŝtkodon (por niaj germanaj abonantoj).

Aparte vi trovos la tarifojn de la UFE/UEA-kotizoj, kiujn vi bonvolu rekte pagi al UFE helpe de la aliĝilo, kiun ricevis ĉiuj ĉi-jaraj membroj. Sed vi neniam pagu la abonon al La Informilo al UFE. Tio estus perdita mono, kaj postulus vanan intersanĝon de leteroj.

	Jaroj:	1994	1995	1996
Abono al La Informilo por enlandaj adresoj		50 FF	50 FF	50 FF
Abono al La Informilo por eksterlando			20 Rpk aŭ	74 FF
Federacia kotizo		27 FF	28 FF	29 FF
Bankkostoj, por pagoj per eksterlanda bankĉeko			20 FF	

Bonvolu ĝiri la koncernan sumon al la poŝtĉekkonto de nia Federacio:
 FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'EST POUR L'ESPÉRANTO PÊK 1997 72W NANCY
 Aŭ rekte per bankĉeko al mia adreso: S-ro André GROSSMANN, 5, rue des
 Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM, Francio

LA KOMPUTORO MEMORAS

Vi povis konstati, ke en lastaj jaroj mi ofte proponis pagon de abonoj al La Informilo por unu, du aŭ eĉ tri jaroj. Pluraj favore respondas al tiu propono, pagante por pli ol unu jaro. Mia komputoro bone memoras pri tiuj diversaj pagoj sed la pagintoj kelkfoje forgesas pri siaj antaŭaj propraj pagoj. Ekde ĉi-tiu numero la unua linio sur la etikedo antaŭ la adreso mencias ne nur la pagon de la koncerna jaro, sed ankaŭ la eventualan pagon de la sekvanta jaro. Ekz.

44 93-A UFE MA 94-A.

Tio signifas, ke abono por 1994 estas jam pagita. Bone kontrolu vian etikedon. Se la unua linio ne mencias 94-A, tiam senprokraste bonvolu pagi vian abonon por 1994 kaj eventuale eĉ por 1995 kaj 1996. Dankon!

Via kasisto: A. Grossmann

FE ABONOJ

Peradas por vi UFE, 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS, Telekopiilo + (33) 1 42 78 08 47.	Fonto (Literatura revuo) (12 numeroj) 120	Lā Ondo de Esperanto (6 numeroj) (socikultura el Ruslando) 60
	Franca Esperantisto (11 numeroj) (por NE aktivaj membroj de UFE) 180	Lingvaj Problemoj Lingvo Planado (3 numeroj, po 100 paĝoj) 190
	Heroldo de Esperanto (16 numeroj) (gazeto de la Esperanto-movado) 144	Literatura Foiro (6 numeroj) 165
Abonoj validas por la kalendar jaro krom por El Popola Ĉinio, kies abono povas komenci en iu ajn monato.	Heroldo (aerpoŝte, konsilinde) 169	Literaturaj numeroj de Franca Esperantisto (3 numeroj) 80
	Juna Amiko (Interlemeja revuo) (4 numeroj po 32 paĝoj) unu ekzemplero 45	Litova Stelo (6 numeroj) 60
	de 2 ĝis 5 ekzempleroj je la sama adreso 40	Monato (12 numeroj) (Internacia magazino) 210
	de 6 ĝis 24 ekzempleroj je la sama adreso 30	Monato (aerpoŝte) 245
	ekde 25 ekzempleroj je la sama adreso 25	La Jaro (poŝkalendaro de Monato) 30
	Kontakto (6 numeroj) (por NE TEJO-membroj - facila lingvaĵo) 125	La Jaro (aerpoŝte) 42
	ekde 10 ekzempleroj senditaj al unuopaj ricevantoj 100	Norda Prismo (4 numeroj) (Kultura revuo pri Nordio) 75
	senditaj al sama adreso 75	Rok' Gazet' (pri muziko) (2 numeroj jare) Abono por 4 numeroj 100
Brita Esperantisto (6 numeroj) 120	Kulturaj Kajeroj (Grésillon) (4 numeroj) 80	Ruslanda Esperantisto (12 numeroj) 48
Ekumenismo (4 numeroj) 60	La Espero el Koreio (6 numeroj) 82	Spekto (4 numeroj) (Internacia revuo pri Esperanto) 38
El Popola Ĉinio (12 numeroj) 150	La Kancerkliniko (5 numeroj) (politika, kultura, ajnista) 125	Verda Lupeo / Fenikso (4 numeroj) 90
Esperanto (11 numeroj) (por NE membro-abonantoj de UEA) 190		
Esperanto-Actualités (en français) pour 5 ans 190		
Esperanto-dokumentoj (en la angla, aŭ esperanta aŭ franca) 150		
Eventoj (24 numeroj) (pri la Esperanto-movado) 205		
Eventoj (aerpoŝte) 235		

La Gazeto - 145F (6 n°j) Pagenda rekte al:
 "La Gazeto" F-55210 CREÛE PĈK 1025 02 T NANCY

Aboni geamikojn el nepagipovaj landoj eblas pere de UFE.

POUR UN ESPERANTISTE
LA "JOURNEE DU LIVRE"
DURE TOUTE L'ANNEE!

el nia libro-servo de notre "livre-service"

JARFINAJ AŬ NOVJARAJ DONACOJ...

Ĉu floroj? Ĉu poŝtkartoj? Ĉu alkoholaĵoj? Ĉu... Kial ne libroj, ES-
PERANTO-LIBROJ?...

Ili estas diversaj laŭ la nombro, la aspekto, la enhavo, la stilo. Estas li-
broj por infanoj, junuloj, plenkreskuloj, kuirist(in)oj, spertuloj, kadukuloj,
senbrakuloj, sen... (ni ne diru pri kio temas, ĉiu kapablas sin rekoni aŭ rekoni
la donac-ricevonton).

Kelkajn titolojn ni povas indiki al vi, amikaj klientoj de ĉiam aŭ de hodiaŭ!

= Por knaboj

"Emilo de Smolando", elsvedigita kaj plie perfekte prezentita de "Progreso El-
donejo", kiu ankaŭ eldonis la "Plupo-serion", kies titoloj estas "Plupo kaj la
gruoj", "...kaj la maro", "...kaj la lupoj", "...kaj la grandarbaro", "...kaj la
ursidoj". "Emilo..." kostas 40FF, kaj la "Plupo-j" 53FF.

= Por plenkreskuloj

El la eldonejo "Pro Esperanto" ĉi-jare aperis:

1/ "La dormanta grafino", de Ivan G. Ŝirjaev. Temas pri originalaj noveloj
skribitaj de rusa verkisto, kiu lernis Esperanton jam en 1895. Tiuj noveloj estas
interesaj pro pluraj kialoj: ili estas skribitaj en perfekta lingvo, rakontas pri
la vivo en Rusio antaŭ la 1917-a revolucio; plie ili estas mallongaj kaj povas
utili por kluboj, duagradaj kursoj. Prezo: 100FF.

2/ "La nova vivo", romano el la sama Ŝirjaev. La rakontajo estas klara kaj
unu-linia sen epizodaj deflankiĝoj; ĝi pentras la vivon de simplaj homoj en la
malnova Rusujo antaŭrevolucia per realisma prezento. Ke la fino de la rakonto,
t.e. la transpaŝo de sociaj hierarkioj, impresas -speciale antaŭ la fono de la veraj
sociaj okazintaĵoj- iom fabeleca, ne povas forigi la preskaŭ dokumentecan karak-
teron de la romaneto: kiel ĉiuj verkoj de Ŝirjaev ĝi kondukas nin en mondon jam
delonge pereintan. Prezo: 64FF.

3/ "Poemo de Utnoa", originala epopeo de Abel Montagut. Temas pri fantascienco.
William Auld, kiu prezentas la libron, skribas... "Ŝajnas al mi, ke Poemo de Ut-
noa" estas la unua vere atendinda fantascienca epopeo en la mondo, kaj unu el tre
malmultaj modernaj epopeoj. Mi nomis ĝin unika, kaj tia ĝi estas". Tiuj vortoj
diritaj de la aŭtoro de "La infana raso" -poemo el 25 ĉapitroj- sufiĉas, miaopi-
nie, por rekomendi tiun libron al la poezi-ŝatantoj. 226 paĝoj. Prezo: 145FF.

El la jugoslava eldonejo "Terezia Kapista", nova libro de Tibor Sekelj, "Temu-
ĝin, la filo de la stepo". Temas pri noveloj skribitaj dum junaĝo. La libro 68-
paĝa kostas nur 26FF.

Kaj se vi deziras pliajn informojn, konsilojn, turnu vin ĉu al viaj libroser-
vistoj, ĉu al la katalogo.

Roger DEGRELLE

KONSTANTA MENDO

Vi povas **konstante** mendi ĉiujn novaperintajn librojn disponeblajn en nia libro-
servo. Vi ricevos **5%** da rabato kaj la libroj estos **tuj** je via dispono.

Se tiu sistemo plaĉas al vi, bonvolu resendi la ĉi-suban "konstantan" mendilon
al

LIBROSERVO

12, Rue E. d'Orves

54490 PIENNES



S-ro S-ino F-ino _____

Adreso _____

konstante mendas 1/ Ĉiujn librojn novaperintajn 2/ Ĉiujn romanojn
kaj novelo-librojn...
(bonvolu krucumi en la 21 ... originale verkitajn en Esperanto
necesaj kvadratoj) 22 ... tradukitajn



distra angelo



JARFINA KONKURSO: La 2 proponataj "enigmoj", korekte solvitaj de interesatoj, ebligos al 2 el ili (unu enlanda, unu eksterlanda) ricevi donace E^o-libron, post lotumado inter la ricevitaĵoj solvoj. Ili atingu nin nepre antaŭ la 1a de februaro 1993 (adreso de la redakcio).

1 = KRUCVORT-ENIGMO (verkis Marĉek)

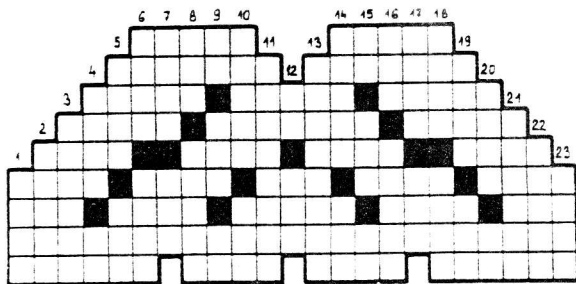
HORIZONTALA

A - Loĝanto de Arabujo - fleksigema, adaptebla /rad./, B - Tropika frukto - unuopaj, izolitaj, C - Granda tropika herbo, kiu post la florado mortas - metaforo, stila figuro - kardiaĵo, Ĉ - Sekse ami - trapiki per beko - sidas sur ovoj, D - Partoj de nazo - ceremonia reĝa seĝ' - valora pro malofteco - faritaj el oro, E - Produktoj de kokino - voĉe komuniki - apartenanta al ĝi - nomo de ne-Esperanta litero - rilata al grasa likvaĵo, F - La kvina monat' - unuo de la laboro en la CGS-sistemo - fleksitaĵo, sulko /ekz. sur papero/ - malfrida /rad./ - fungo-ĉel', G - LA KAŜITA PROVERBO, G - Monatoj - ne suferanta pro malsano - refleksiva poseda adjekto /plurale/ - forĝista fera bloko.

VERTIKALA

1 - Mezurunuoj de el. rezistanco, 2 - Estu monavida, 3 - Faritan el kunfanditaj metaloj, 4 - Fortaj korinklinoj - insekse persona pronomo, 5 - Faroj - speco de angla biero, 6 - Membrar' doktoroj /ml./, 7 - Veki admiron - Internacia Gazetara Servo, 8 - Membro - transpasis la mezuron, 9 - Kemia simbolo de bario - numeralo - difina artikolo, 10 - Manglebla mara molusko - baza kolor', malantaŭaĵ', 11 - Havanta malbonkvalitan oranĝan koloron /neuzata/, 12 - Siberia river' - persona pronomo, 13 - Montrados sin, 14 - Rilata al grava jararo - persona nedif. pronomo, 15 - Landa Asocio - paŝi - Membro-Abonanto, 16 - Part' de cirklo - rilataj al la plej konata fluidaĵo, 17 - Kvant' da varoj, kiuj estas dispone - natria klorid', 18 - Pezo de pakmaterialo - perdinta la gepatrojn, 19 - Indonezia insulo - Mondpaca E-ista Movado, 20 - Dek du monatoj - kemia simbolo de rubidio, 21 - Dika kolbaso, 22 - Esprimas konsenton, 23 - Imaga linio, laŭ kiu la objekto estas simetria.

HELPILOJ: C - Tropo, F - Ergo - ask, 5 - Elo.



SOLVOJ de la lastaj "enigmoj".

Krucvort-enigmo: kaŝita proverbo:
*Parolo estas arĝento.
Oron similas silento.*

"Silab"-enigmo:
Veniu estas profeto en sia urbet

Charade "à tiroirs": KAMELO

Mon 1er c'est **Ka**
parce que **Ka** fait... "ollé!"
Mon 2ème c'est **mé**
parce que **mé** a ri...
mon 3ème c'est lo parce que lo bue éclate...

2 = SILAB-ENIGMO

Helpe de la ĉi-subaj alfabete ordigitaj "silaboj", malkovru vortojn, kies difino troviĝas dekstre. La du krucumitaj kolumnoj, vertikale legataj, elformas proverbon (Zf).

ar aro be de de di do do en er es fo ĝar ib io is ke ke lan le lo lo mo ni ni no no nor of po pu sa so ti ti to tra tu um unk var ver vun

1	+ - - + -	havenkonstruaĵo
2	+ - - + - -	antaŭa Hispanio
3	+ - - + - - - -	burleskulo
4	+ - - + -	difinita modelo
5	+ - - + - - -	organismo-difekto
6	+ - - + - - -	insulo
7	+ - - + - - -	objekto ŝmirajo
8	+ - - + - -	malrespekti dignon
9	+ - - + - -	atomnumero 28
10	+ - - + - - -	kulturita terpeco
11	+ - - + - -	centripeta infloresko
12	+ - - + -	sanktolei
13	+ - - + - - -	voluptema despoto
14	+ - - + - - -	riverelfluejo
15	+ - - + - - - -	parlamentano

RIDO SANIGAS!... _____

Iu turisto luprenas kamelon por iom ekskursi en la dezerto. La kamelludonanto instruas al li, ke la besto ekiras aŭdante la ordonon "uf!" kaj tuj haltas aŭdante "amen!". Neatendite la kamelo ekgalopas freneze... Vidiĝas tute proksime profunda ravino... kaj panikas la turisto, kiu sekve tute forgesas la efikan ordonon. Senesperigite li okulas ĉielen kaj laŭte diras "amen!". La kamelo tuj haltas kelkcentimetre de la ravinrando... kaj ĝojkvietigita la turisto profunde enspiras kaj ekrias... "Uf!".

(klarigoj por la ne-ridetantoj kuŝos en la venonta bulteno)